



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**

**FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES  
ESCUELA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**Herramientas de traducción asistida por ordenador más utilizada  
por los traductores colegiados**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE LICENCIADO EN  
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

**AUTOR:**

Br. Tooth Tello, Brian Arnold ([0000-0001-9700-7636](tel:0000-0001-9700-7636))

**ASESOR:**

Mg. Salas Morales, Alberto José ([000-0001-8150-9287](tel:000-0001-8150-9287))

**LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:**

Traducción y Terminología

TRUJILLO – PERÚ

2021

## DEDICATORIA

“A mis padres: María Tello y Guillermo Garnica y María Acosta Vilquinichi, y a mi esposa Mariana Paredes Goicochea y a mi hermano Guillermo Estiwin, que sin esperar nada a cambio y han sido pilares en mi camino”.

A mis queridos profesores de la Universidad César Vallejo, por el apoyo incondicional brindado en toda mi carrera

El Autor

## **AGRADECIMIENTO**

“A mi asesor por su paciencia, tiempo y dedicación en la corrección de este proyecto, que gracias a él este trabajo salió de manera exitosa.”

De la misma manera agradezco de todo corazón por el servicio de ayuda desinteresada a todos mis profesores de la carrera de Traducción e Interpretación durante el tiempo de investigación que me ha tomado terminar este proyecto con éxito cuando era un joven estudiante universitario.

El autor

## ÍNDICE DE CONTENIDOS

Carátula .....	i
Dedicatoria .....	ii
Agradecimiento .....	iii
Indice de contenidos .....	iv
Indice de tablas .....	v
Indice de graficos y figuras .....	vi
Resumen .....	vii
Abstract .....	viii
I. INTRODUCCIÓN .....	1
II. MARCO TEÓRICO.....	2
II. METODOLOGÍA .....	14
3.1. Tipo y diseño de investigación .....	14
3.2. Variables y operacionalización.....	15
3.3. Población (criterios de selección), muestra, muestreo, unidad de análisis.....	16
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos .....	17
3.5. Procedimientos .....	17
3.6. Método de análisis de datos .....	18
3.7. Aspectos éticos .....	18
IV. RESULTADOS.....	19
V. DISCUSIÓN.....	31
VI. CONCLUSIONES .....	35
VII. RECOMENDACIONES.....	36
VII. REFERENCIAS.....	37
ANEXOS.....	40

## ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1 Frecuencia del uso de la herramienta de traducción en la semana ....	19
Tabla 2 Frecuencia de tiempo acuerdo a los días que traduce a la semana....	20
Tabla 3 Eficiencia de la herramienta de traducción.....	21
Tabla 4 Eficiencia por pagos extras en la actualización de la herramienta de traducción.....	22
Tabla 5 Eficiencia del funcionamiento que ofrece la herramienta de Traducción .....	23
Tabla 6 Eficiencia por la fiabilidad de la herramienta de traducción.....	24
Tabla 7 Funcionalidad de la herramienta de traducción en los tipos de textos que se utiliza más.....	25
Tabla 8 Funcionalidad de la herramienta de traducción frente a otras.....	26
Tabla 9 Funcionalidad de opciones en la herramienta de traducción que resultan más útiles .....	27
Tabla 10 Cómo se enteró de esta herramienta.....	28
Tabla 11 Versión de la herramienta de traducción.....	29
Tabla 12 Herramienta TAO (Traducción asistida por ordenador) que se utiliza para traducir.....	30

## ÍNDICE DE GRÁFICOS Y FIGURAS

Figura N°1 .....	19
Figura N° 2 .....	20
Figura N° 3 .....	21
Figura N° 4 .....	22
Figura N° 5 .....	23
Figura N° 6 .....	24
Figura N° 7 .....	25
Figura N° 8 .....	26
Figura N° 9 .....	27
Figura N° 10 .....	28
Figura N° 11 .....	29
Figura N°12 .....	30

## RESUMEN

El presente trabajo tuvo como propósito llegar a investigar las herramientas de traducción asistida por ordenador más utilizadas, así como medir la frecuencia con la que se usa las herramientas e identificar la eficiencia y la funcionalidad de las herramientas de traducción, en esta investigación se tiene en cuenta el diseño cuantitativo descriptivo, desarrollándose mediante un cuestionario, la cual se aplicó a 7 traductores colegiados de la ciudad de Piura.

Se encontró que dos herramientas son más utilizadas por los traductores de Piura la cual se mostró que un 57% de los traductores usaban Wordfast Anywhere y un 29% usaban SDL Trados, midiendo la frecuencia del uso, lo cual mostró que un 86% de los traductores las usaban 3 días a la semana de 1h. a 3horas en cada día, también se identificó la eficiencia llegando a mostrar que un 86% de los traductores no realiza ningún pago, y como último factor fue la funcionalidad la cual se afirmó que los traductores de la ciudad de Piura en la mayoría utilizan textos jurídicos, técnicos, literarios, de divulgación e informativo.

Con esta información se espera fortalecer el conocimiento de los estudiantes de traducción en herramienta de traducción del Perú.

Palabras claves: Traducción asistida por ordenador, Wordfast Anywhere, Trados, textos jurídicos, memorias de traducción.

## **ABSTRACT**

In this present study, the goal was to get to know the tools of computer-assisted translation that were most used, to measure the frequency with which the tools are used, and to identify the efficiency and functionality of translation tools. This research had a descriptive design, developed through a questionnaire, which was applied to 7 collegiate translators in the city of Piura.

It's identified that two tools are most used by the translators of Piura. It was found that 57% of the translators used "Wordfast Anywhere" and 29% were using SDL Trados. In terms of the frequency of use of these tools, results showed that 86% of the translators used the tools three days in the week for 1 hour to 3 hours each day. Also It's identified the efficiency shows that 86% of the translators do not make any payment and the last factor was the functionality, which was stated that translators of the city of Piura mostly use legal texts, technical, literary, and informational.

Finally with this research, it is expected to strengthen the knowledge of translation students in the Peruvian translation tool.

Key words: computer-assisted translation, Wordfast Anywhere, Trados, legal texts, translation memory.

## I. INTRODUCCIÓN

Esta investigación fue realizada considerando el incremento de la productividad en traducciones realizadas en los diversos campos de investigación, gracias al empleo de las herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO). Los softwares de traducción se encuentran presentes en todos los lugares que requieran de la eficacia humana como en la ciencia, la educación, la tecnología, en el hogar, y en muchos ámbitos de nuestra vida, la cual utilizamos para dar respuesta a nuestro problema en relación al entendimiento de un idioma en todo el mundo.

El desarrollo de herramientas TAO en Perú están en continuo crecimiento, por lo cual es necesario que un traductor peruano conozca la utilidad de los programas informáticos, al igual que mantenerse al tanto sobre las actualizaciones referente a su carrera, actualmente no solo en el Colegio de Traductores del Perú (CTP) se brindan conferencias, seminarios, webinars, etc, sino hay otras empresas relacionadas a brindar servicios que se comprometen a enseñar el manejo de las herramientas de traducción a futuros traductores, los cuales son la nueva generación de profesionales en nuestro país, y de esa manera desarrollen mejores conocimientos sobre las TAO y en los diferentes campos traductológicos. Bueno (2013) “La mayoría, necesita en gran parte de las TICS, no solo para ofrecer servicios o localizar a los clientes de forma más sencilla y rápida, sino también se acondiciona herramientas que facilitan al trabajo”.

Hoy en día en el campo de la traducción hay diversos tipos de tecnologías que nos ayudan a traducir. Otamendi (2014) “No cabe duda que los medios informáticos son de gran ayuda en el proceso de traducción ya que actualmente los traductores utilizan herramientas TAO”. Sánchez y Presas (2018). “Los estudiantes abordan las tecnologías de la traducción con un doble propósito: comprender y dominar”. Por eso, los avances tecnológicos justifican la importancia en la actividad traductora la cual se ha desarrollado con gran fluidez en las traducciones, sin embargo, no sabemos cuáles

herramientas TAO hoy en día son las más usadas, Flores (2020) “a diario aparecen nuevas herramientas y aplicaciones que nos permiten mejorar la productividad en la traducción”.

Carrillo (2020) “El mercado de los servicios lingüísticos multilingües en lo que incluye la traducción e interpretación y los diversos servicios que da, mueve US\$ 24.4 mil millones” en este tiempo de crisis por el COVID-19, los servicios de traducción e interpretación han pasado por una transición al trabajo remoto, con el fin de que no todos puedan verse afectados al usar las herramientas de traducción, ya que estas impone sus condiciones de acuerdo al tipo de herramienta de traducción y a las características con las que estas cuentan como: el precio, el estilo, entre otras.

Lopez (2018) “Se piensa que el uso de estas herramientas es una de las tareas más difíciles al momento de utilizarlas, lo cual es un mito, usarlas no es difícil, lo complicado es aprender a usarlas, sobre todo si es la primera vez que nos enfrentamos a un software”, al conocer sobre las herramientas más usadas, es necesario saber que las herramientas TAO cuentan con una memoria de traducción, que originalmente está en blanco y es realmente precisa, contiene una gran cantidad de fragmentos traducidos, ósea palabras en la memoria de traducción. Taghizadeh (2017) “Las memorias de traducción son las que facilitan el proceso de traducción y gestión del trabajo, por ejemplo, memoQ, diccionarios electrónicos, herramientas de alineación, bases de datos terminológicas, sistemas de gestión terminológica, revisores de ortografía y gramática, entre otros”.

Gracias al desarrollo de las tecnologías en softwares, se ha conseguido la concordancia de los productos en traducción prácticamente con todos los sistemas existentes. Así pues, una computadora convencional puede servir para realizar diversas labores como crear proyectos de presupuestos, y de diseño gráfico, realizar traducciones y hasta crear subtítulos en el área de la traducción.

En la investigación, logramos analizar las herramientas más usadas por los traductores colegiados de la ciudad de Piura, ya que ellos cuentan con

diversas herramientas TAO las cuales les facilitan su labor profesional en los diversos campos a traducir. Se sabe que hay muchas herramientas de traducción, pero de las muchas solo son pocas las más convencionales, existen también herramientas TAO cuyas características únicas son beneficiosas al momento de traducir.

También en el mercado de la traducción, vemos una gran necesidad en la implantación de los sistemas TAO, tanto en las agencias de traducción o en algún otro espacio que se requiera de estas herramientas. El gran aumento del uso de las TAO en la traducción ha generado muchas variantes en la forma del trabajo. Zacher (2020) “Las ventajas de gratuidad, versatilidad y fácil manejo, la cual cuenta con elementos básicos como memorias de traducción y gestores terminológicos, herramientas de alineación y editor”.

Por este motivo esta investigación logra analizar las herramientas más usadas por los traductores colegiados de la ciudad de Piura, ya que ellos cuentan con diversas herramientas de traducción las cuales les facilitan su labor profesional en los diversos campos a traducir. Se sabe que hay muchas herramientas de traducción, pero pocas son las más comerciales de acuerdo a las características únicas con las que ellos cuentan al momento de traducir.

En conclusión, esta investigación científica cuantitativa pretende dar a conocer el resultado obtenido en cuestionarios justificados, pues con esta investigación se pretende llegar al punto principal de las herramientas de traducción más usadas tales como: SDL Trados, Déja Vu, MemoQ, Across, Transit NXT, Wordfast Anywhere, OmegaT u otro, que hoy en día son utilizadas en el ámbito de la traducción. De esta forma se llegará a conocer por medio de resultados la frecuencia del uso de estas herramientas e investigando la eficacia y la funcionalidad con las que se viene trabajando para que de esta forma se pueda beneficiar al traductor noble y estudiante, de esta manera pueda facilitar y reducir el tiempo al momento de traducir.

## II. MARCO TEÓRICO

Para este estudio se consideraron los siguientes trabajos previos a la investigación:

En el presente trabajo de fin de maestría titulado Gonzalo (2021) “El uso de herramientas TAO en la traducción financiera: el caso de trados, memsource y smartcat” publicado en el repositorio institucional de la Universidad de Oberta de Catalunya tiene como propósito investigar las TAO en la traducción de un bróker financiero en Trados, SmartCat y Memsource. Esta idea está basada en el enfoque de las memorias de traducción y las bases de datos mostrando la efectividad en la traducción en mención a finanzas, y las variaciones que tengan en las herramientas de traducción. Además, se investigan ofertas en el campo laboral del traductor para poder ver la ventaja en el uso de las herramientas TAO. Observaremos que la fragmentación es diferente y que las coincidencias parciales aparecen de forma distinta dependiendo de la herramienta TAO que se utilice. Los resultados muestran que las bases de datos terminológicas son efectivos en lo que respecta a la traducción de textos financieros.

En su trabajo de investigación titulado Zacher (2020) “Análisis de las actitudes de los estudiantes hacia las herramientas informáticas de traducción asistida” publicado en el Repositorio Institucional de la Universidad de Oberta de Catalunya, se muestra que se acude a una herramienta TAO para realizar una traducción empírica de textos en demografía histórica, en esta investigación se ha usado la herramienta OmegaT, porque es gratuita, completa, versátil y fácil en su aplicación. Por la falta de recursos disponibles para alimentar dos componentes básicos en el funcionamiento de OmegaT las memorias de traducción y las BDT; este enfoque de investigación evaluó el rendimiento de OmegaT observando su funcionamiento en varios textos. También se ha evaluado la eficiencia y eficacia tanto en la gestión de recursos como en su rendimiento a través de indicadores cualitativos como cuantitativos. Se concluye teniendo como resultado que las conclusiones coinciden en lo esencial con las obtenidas por otros autores en cuanto al funcionamiento de la herramienta OmegaT y la calidad de las traducciones obtenidas.

En su tesis titulada Mendoza (2019) “Aplicación del programa SDL Trados en el desarrollo de la competencia digital en egresados de traducción, Lima, 2019” Tuvo

como objetivo común el analizar la efectividad del uso de las herramientas de SDL Trados en el desarrollo de habilidades digitales de los graduados en traducción, Lima, 2019. Se aplicaron un pre-test y un post-test en 74 graduados en traducción. Los resultados muestran que la mayoría de los graduados son inicialmente menos competentes en habilidades digitales, pero después de aprender a administrar este programa, cada prueba muestra que los graduados tienen un promedio de sus calificaciones. Los resultados apoyan una hipótesis general en las herramientas de SDLTrados que impactan la capacidad digital de los estudiantes de traducción, Lima, 2019. Finalmente, se concluye que el programa SDL Trados ha tenido un enfoque significativo en el desarrollo de habilidades digitales para los graduados en traducción de 2018 en términos académicos, informáticos y tecnológicos.

En su tesis titulada Montalban (2019) “El uso de herramientas TAO (traducción asistida por ordenador) en textos científicos y turísticos” publicado en el Repositorio Institucional Universidad de Urcia, se ha aplicado la mejora de las herramientas TAO en sus resultados. Se utilizó el enfoque de métricas como precisión, integridad, WER y BLEU para investigar la calidad de las traducciones. Las características innovadoras del proyecto se distinguen por el hecho de que introduce un programa informático escrito en lenguaje Python que calcula indicadores para evaluar la información devuelta en el archivo.

En su investigación titulada Culebras (2019) “La evaluación del proceso de traducción. Nuevas tecnologías aplicadas a la traducción” publicado en el Repositorio Institucional de la Universidad de Alcalá, este tema surge proponiendo la revisión y renovación, si fuera necesaria, de los métodos de formación y evaluación para satisfacer las necesidades de empresas y futuros profesionales. El objetivo de este trabajo es analizar el nivel de los estudiantes y la calidad de sus traducciones, teniendo en cuenta la importancia dada las nuevas tecnologías a la hora de traducir. Este proyecto es un estudio que pretende investigar el nivel de los alumnos teniendo en cuenta su conocimiento de las nuevas tecnologías y herramientas utilizadas cada vez más frecuentemente. La hipótesis que se plantea es que los alumnos no están completamente preparados para afrontar la actividad profesional al terminar sus estudios. Por último, se proponen soluciones para la formación y en el entorno de las herramientas de traducción, debido a que los

resultados muestran que los alumnos necesitan más refuerzo en el ámbito de estas nuevas tecnologías, pero también, el método de evaluación se debe centrar más en el proceso de traducción, especialmente en relación con las herramientas TAO.

En su tesis titulada Ferrer (2018) “Análisis de la utilidad de herramientas de traducción automática en traducción especializada” publicado en el Repositorio Institucional de la Universidad de UNED, en este artículo analizamos la utilidad de dos sistemas de traducción automática en la traducción jurídica. Se probaron Google Translate, integrado en la consola de traducción memoQ, y Amazon Translate, dos sistemas de traducción de redes neuronales, Amazon Web Services. Las traducciones legales resumidas se analizaron cualitativa y cuantitativamente para las traducciones de referencia humana utilizando la escala de calificación BLEU.

En su tesis titulada Rankine (2017) “El uso de la traducción asistida por ordenador en la traducción de textos literarios” publicado en el Repositorio Institucional de la Universidad de Oberta de Catalunya, este proyecto de fin de estudios tiene como objetivo investigar el uso de herramientas de traducción asistida por computadora (TAO) en la traducción de textos literarios. El objetivo era averiguar si las memorias de traducción y las bases de datos de términos podrían aportar valor a la tarea de traducir literatura. Por tanto, se investiga si los parámetros de segmentación afectan la utilidad de la memoria y la calidad de la traducción resultante. La traducción del fragmento de la novela Catch22 se realizó en dos etapas con diferentes reglas de segmentación, utilizando la memoria de traducción creada por OmegaT y la traducción existente de la novela. Puede ver que la segmentación tiene un efecto significativo en el uso de la memoria de traducción, pero la memoria no tiene mucho efecto durante la traducción y la traducción resultante sigue muy de cerca la estructura del texto original. Los resultados muestran que la utilidad de las herramientas TAO en la traducción literaria es limitada.

Se publicó un artículo científico en el Bolaños y Isern (2012) “Sendeban Journal sobre el análisis de las actitudes de los estudiantes hacia las herramientas de traducción asistida por ordenador” Esta investigación analizó las tendencias relativas a largo plazo que los estudiantes de traducción pueden tener disponibles en las herramientas de traducción asistida por ordenador (TAO). Los estudiantes

evalúan estas herramientas en función del uso. Observe cómo algunos de estos patrones de actitud afectan negativamente el rendimiento académico. Por tanto, el objetivo deseado de los programas de formación en esta área es fomentar una actitud positiva entre los futuros traductores hacia la introducción y uso de estas herramientas. Finalmente, se presenta un análisis de los factores cognitivos, emocionales y conductuales de las actitudes hacia las herramientas de traducción que son populares entre los estudiantes de FTI de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, y la recopilación de los resultados a través de la encuesta es un aspecto más importante a las buenas evaluaciones. Hemos identificado que son necesarias para influir en el aula y predecir posibles discapacidades de aprendizaje. En resumen, se presentan estrategias para facilitar el cambio de actitud.

En su investigación Jaramillo (2019) “Aplicación del SDL Trados en la calidad de la traducción jurídica al español en un estudio de traducción, Lima, 2019” publicada en la red de repositorios lationoamericanos, con el objetivo común de analizar el impacto de la aplicación de SDL Trados en la calidad de las traducciones legales al español, en un estudio de traducción en Lima, y desde un punto de vista metodológico, este tratado describe un enfoque cuantitativo, con un nivel de interpretación, aplicación de tipos y diseño de pruebas preliminares. Por tanto, el método utilizado fue un método de adquisición de datos, y esta prueba se aplicó a 15 traductores en un estudio de traducción en Cercado de Lima. Finalmente, los resultados muestran que el nivel de calidad de las traducciones es extraordinario, con un 86,7% de los traductores del grupo que no utilizaron esta herramienta obtuvieron buenos puntajes en la prueba anterior y el 13,3% restante logró buenos niveles de calidad. Sin embargo, los resultados posteriores a la prueba muestran que 100 traductores de SDL Trados Group cumplen criterios excepcionales.

En su artículo científico Dias et al (2017) “Examinando o uso dos sistemas de memoria de traducao na sala de aula de traducao” menciona como objetivo principal evaluar el uso de las memorias de traducción relacionado a la calidad en Wordfast en las traducciones. La metodología utilizada es cuantitativa. La muestra contiene 30 estudiantes profesionales de traducción e interpretación. Los resultados fueron bajos, con el 45% de los estudiantes cometiendo errores lingüísticos y el 5% cometiendo errores terminológicos. En conclusión, el uso de

herramientas TAC afecta negativamente la calidad de las traducciones debido a la cantidad de errores encontrados en el producto final.

En su artículo científico Lin (2016) "A study on the efficiency influence of computer-assisted translation in translation" El objetivo principal es utilizar una memoria de traducción para estudiar la calidad y el impacto de las traducciones legítimas. Las metodologías utilizadas son cuantitativas y experimentales. La muestra de la encuesta consistió en ocho traductores y se dividió en dos grupos de cuatro estudiantes. El Grupo I tenía acceso a las herramientas de SDL Trados 2017 y con la cual el Grupo II no contaba. Los resultados obtenidos son que el 80% de los alumnos del Grupo II cometieron errores en cuanto a la coherencia y precisión de los términos y, a la inversa, ninguno del Grupo I cometió errores en estos criterios. Se concluyó que las traducciones de 80% de los participantes del Grupo II que no tenían acceso a las herramientas de traducción, contenían errores en términos de terminología y precisión. Sin embargo, las traducciones de los 100% participantes del Grupo I que accedieron a este programa no produjeron ningún error, lo que demuestra el impacto que tiene esta herramienta en la calidad.

Filatova (2010) presentaron un artículo científico en la revista Dialnet en que la evaluación de herramientas y recursos informáticos para la traducción estudio ilustrativo-comparativo de herramientas de uso general para traductores, se presenta un ejemplo comparativo de una herramienta de propósito general para traductores, enfocado desde la perspectiva del usuario. Se hace referencia a una disertación del mismo autor que busca aportar nuevos datos sobre la evaluación individual de las herramientas aplicadas a la traducción. Se puede resumir que se enuncia el propósito del trabajo, se define el propósito del estudio y, por lo tanto, se explica su diseño, análisis cuantitativo y cualitativo, resultados intermedios y proceso de evaluación incluyendo los resultados en el estudio antes mencionado.

Lagoudaki (2006) acerca de las herramientas de traducción: debe tener en cuenta las herramientas más especializadas que se utilizan actualmente en la traducción profesional. Estas herramientas se conocen por diversas siglas. Traducción asistida por computadora (TAO), Sin embargo, hay que reconocer que las herramientas más especializadas se utilizan desde la década de los noventa, en inglés el término es Computer-Assisted Translation (CAT), y su uso es muy desigual según la

disciplina y la combinación de diferentes lenguajes. En definitiva, es difícil conseguir los datos fiables que necesitaba el traductor, y en esta área el uso de las TAO ayudo mucho en la redacción técnica de grandes empresas e instituciones con repeticiones de palabras compuestas. Dichas palabras y frases son las más comunes que se realizan con frecuencia para la traducción del inglés, el idioma común de la ciencia y la tecnología.

Menciona en su investigación sobre Martínez (2005) “La tecnología multimedia: enseñanza de lenguas, terminología y traducción” mencionando cuatro enfoques que ayudan en la traducción con herramientas TAO: La fase de análisis y reconocimiento del texto que consiste en una examinación previa del texto. La fase de pretraducción consiste en comparar el texto fuente con una base de datos de memoria de traducción (MT). La fase de traducción, es usada para realizar la traducción en sí con la ayuda de las múltiples propuestas que ofrece la memoria de traducción (MT). La cuarta fase de postedición, la cual es usada para verificar la traducción y el glosario.

Estas fases ayudan proporcionando un enfoque organizado de como un traductor puede utilizar estas herramientas, el proceso de traducción asistida por ordenador es aquel proceso donde el traductor comienza recibiendo el archivo para traducir en un formato de documento u otro, la cual es abierta y editada para su posterior ejecución. Al momento de realizar las traducciones, los traductores deben elegir una memoria de traducción para luego ejecutar el trabajo, también es necesario ver el tipo de texto, el cual se va a traducir, eligiendo la memoria adecuada.

En su artículo Läubli et al (2020) “The Impact of Text Presentation on Translator Performance” menciona que las herramientas de traducción asistida por ordenador(TAO) ampliamente utilizadas, dividen los documentos en segmentos, como oraciones, y los organizan en una vista paralela, similar a una hoja de cálculo. Presentamos la primera evaluación controlada de estas opciones de diseño sobre el desempeño del traductor, midiendo la velocidad y la precisión en tres tareas experimentales de procesamiento de texto. Encontramos evidencia significativa de que la presentación, oración por oración permite una reproducción más rápida del texto y la identificación de errores dentro de la oración, en comparación con el texto no segmentado, y que una disposición superior e inferior de las oraciones de origen

y destino, permite una reproducción de texto más rápida en comparación con un texto de lado a lado, disposición lateral.

En su artículo científico Bowker (2015) “Productivity vs quality, a pilot study on the impact of translation memory systems” menciona como objetivo principal de determinar el impacto de la memoria de traducción en la calidad y la productividad de la traducción se presenta a continuación. Los métodos utilizados son cuantitativos y experimentales. La muestra consta de tres grupos de traducción que constan de 20 traductores. La conclusión obtenida fue que, en comparación a los tres grupos de investigación: el grupo A, que no tenía acceso a la memoria de traducción, era el grupo con menos errores, aunque siendo el menos productivo. Por el contrario, la calidad de traducción de los participantes de los grupos B y C que utilizaron la herramienta resultó ser inferior. Por lo tanto, esta prueba refleja que el uso de memorias de traducción no afectó la calidad de la traducción.

Nuestros hallazgos tienen implicaciones directas para las mejores prácticas en el diseño de las herramientas TAO, a continuación se muestran más enfoques relacionados al tema por diferentes autores.

Para poder distinguir entre traducción asistida por computadora y traducción automática: Campos (2009) “La traducción asistida por computadora es realizada por un traductor autónomo ayudándose de ventajas proporcionados por las herramientas como: Systran o Google Translate como un ejemplo de traducción automática”.

Francés (2018) “Si se opta por emplear traducción automática, se debería realizar previamente un estudio de costes y beneficios frente a la traducción humana, sopeando el esfuerzo de post edición”. Las personas usan las herramientas TAO para mejorar su trabajo (en productividad y calidad, siempre y cuando los sepan usar adecuadamente).

Gonzalez (2008) “Los programas TAO son una ventaja para los traductores, principalmente textos técnicos, médicos, jurídicos y económicos, en resumen, los textos que se repiten, con estructuras y estilos similares incluyendo la terminología y fraseología en la redacción, los softwares”. Cuando se traduce con una herramienta TAO mientras el traductor está traduciendo, el sistema guarda

automáticamente la palabra en la memoria interna, para evitar que los archivos traducidos se repitan, y cuando el traductor complete la traducción, en la base del archivo traducido se creará una memoria en el mismo archivo original (p. 64). Garcia (2011) “Este enfoque sobre las TAO es de gran ayuda para mantener la coherencia terminológica en la narrativa de la traducción”

Tarassenko y Amelina (2020) “Se ha establecido que tanto los planes de estudios universitarios como las agencias de traducción están orientados por regla general, no a uno, sino a varios sistemas de traducción”, Kornacki (2018) “El objetivo principal es mostrar cómo las herramientas de traducción asistida por computadora TAO benefician a los traductores en formación y egresados ”

En el enfoque de la adaptación a la tecnología, las TAO avanzan con fuerza en el mercado de la traducción, siendo flexible, especializada y con grandes conocimientos y novedades en las nuevas tecnologías de la informática, tanto a nivel teórico como práctico y léxico. Martinez (2005) “El traductor debe contar con amplios conocimientos en terminología y estar atento a los rápidos avances y por consiguiente a la estandarización de los términos”. Valero y Tan (2020) “En una investigación se revela que el 95 % de los estudiantes han adquirido los conocimientos de TAO en la universidad, cifra que merece un aumento por parte de los docentes de traducción, en lo relativo al diseño curricular y la inclusión de estas herramientas”. Viver (2018) “En otras investigaciones respecto a algunas herramientas de traducción tienen las siguientes características: gratuito, versátil, completo, ágil y de fácil uso. Del mismo modo, la extracción de MT y BDT en la alineación de textos”

### III. METODOLOGÍA

#### 3.1 Tipo y diseño de investigación

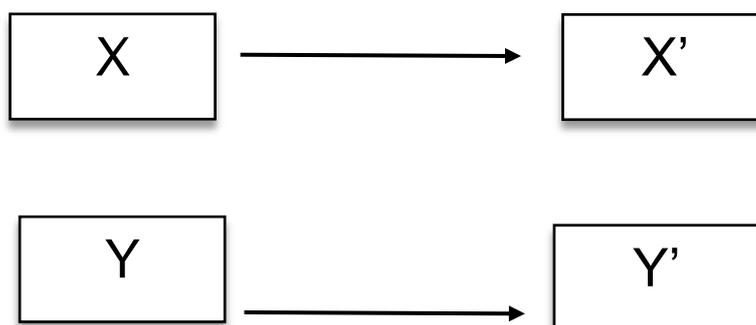
##### 3.1.1. Tipo de investigación:

Esta investigación es de tipo aplicada.

##### 3.1.2. Diseño de investigación :

Maldonado (2016) “Las Investigaciones no experimentales son aquellas que sin manipular deliberadamente las variables de estudio, no existen condiciones ni estímulos a los que esté expuesto el sujeto, y se observan en el medio natural dependiendo del enfoque de la investigación”. Para la presente tesis se uso el diseño no experimental, debido a que no podemos tener control sobre la variable que buscamos interpretar.

Diagrama:



Donde:

X	muestra
Y	variable

<b>Población</b>	
Grupo control (7 traductores colegiados)	
Grupo experimental (7 traductores colegiados)	

### 3.2 Variables y operacionalización

La variable estudiada es que estuvo involucrada en esta tesis fue la siguiente.

Ver matriz en Anexos.

Variable1 : Herramientas de traducción asistida por ordenador (Variable independiente)

#### 3.2.1 Variable 1: Herramientas de traducción asistida por ordenador

Definición conceptual:

García (2011) "Las TAO son los programas de traducción asistida por ordenador que permiten gestionar bases de datos llamadas memorias de traducción en las que se van almacenando las traducciones que se han realizado con anterioridad"

Definición operacional:

Se logrará identificar a las herramientas de traducción más utilizadas midiendo la frecuencia e identificando la eficiencia y la funcionalidad.

Dimensiones:

- Frecuencia del uso de las herramientas de traducción.
- Eficiencia de las herramientas de traducción.
- Funcionalidad de las herramientas de traducción.

Indicadores:

- Para la 1ra dimensión:

- Frecuencia de la herramienta de traducción.
- Tiempo que dedica en las traducciones.
- Frecuencia del uso de las herramientas de traducción

- Para la 2da dimensión:

Eficiencia de la herramienta de traducción.

- Eficiencia de la herramienta en traducciones.
- Gasto extra de dinero que aporta a esta herramienta por su capacidad.
- Ventajas de funcionamiento de las herramientas de traducción.
- Fiabilidad al utilizar la herramienta de traducción.
- Para la 3ra dimensión:

Funcionalidad de la herramienta de traducción.

- Tipo de texto que se va a utilizar en las herramientas.
- Elección de la herramienta por sus características.
- Opciones de las herramientas más útiles.

Items:

- Para la 1ra dimensión: A,B,C,D
- Para la 2da dimensión: A,B,C,D,E
- Para la 3ra dimensión: A,B,C,D,E,F,G

Escalas de medición:

Nominal ya que mide y valora a la variable que es nombrada.

### **3.3. Población,muestra y muestreo**

#### **3.3.1 Población**

Para el presente estudio se tomó como población a los 7 traductores colegiados de la ciudad de Piura, en la cual han llegado a cumplir todos requisitos para poder ejercer la profesión de traductores en todo el Perú. Estas 7 personas son de la ciudad de Piura cuyo género es: femenino y masculino y la edad oscilante entre los 24 a 35 años.

#### **3.3.1 Muestra**

Para el presente estudio se tomó como muestra a los 7 traductores colegiados de la ciudad de Piura.

#### **3.3.1 Muestreo**

En la presente investigación se tomó en cuenta el no probabilístico, en la cual se va a aplicar el muestreo Intencional o por criterio en los traductores de la ciudad de Piura.

Criterios de Inclusión:

- Traductores de ambos sexos: masculino y femenino
- Traductores colegiados y egresados de la carrera de traducción e interpretación.

Criterios de Exclusión:

- Traductores no colegiados.
- Traductores que no hayan culminado la carrera de traducción e interpretación.

### **3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos**

#### **3.4.1 Técnicas**

Para la recolección de datos se realizó una encuesta, porque vamos a recopilar la información de los encuestados.

#### **3.4.2 Instrumento**

Para llevar a cabo la investigación se utilizó el cuestionario, porque la realizamos con la finalidad de recabar información acerca de las herramientas que utilizan más los traductores colegiados de la ciudad de Piura.

La validación: Se realizó a juicio de expertos en un total de 3 expertos. Los expertos realizaron las observaciones respectivas y se mejoraron la calidad de los ítems que se presentaron. (Ver Anexos)

### **3.5. Procedimientos**

Al empezar a recolectar los datos, se elaboró un cuestionario para los traductores colegiados con 12 preguntas relacionadas con los objetivos específicos que queremos lograr y de esa forma lograr nuestro objetivo general y obtener nuestros resultados, este cuestionario fue revisado por

los docentes encargados de traducción de dicha facultad que luego fue aceptado por los traductores colegiados, al proseguir se desarrolló un análisis estadístico en la cual se consiguió los resultados que se requería para la investigación y llegar a las conclusiones del tema de investigación.

### **3.6. Método de análisis de datos**

Análisis descriptivo: Esta tesis se realizó mediante gráficos de barras para poder así mostrar los resultados de una manera entendible, también se ha utilizado la plataforma de google drive, la cual ha realizado el desarrollo del porcentaje de las respuestas con sus respectivos gráficos.

### **3.7. Aspectos éticos**

En la presente tesis todos los resultados que se van a dar son verdaderos respetando a aquellas personas las cuales están implicadas, respetando cada opinión hecha por ellos y punto de vista político, religioso y moral .

También, desde luego, esta tesis contribuirá con el medio ambiente reduciendo el uso de papel, porque todas aquellas respuestas de los entrevistados serán vía internet.

En esta tesis se está protegiendo la imagen personal de aquellas personas que no están inmersas en el proyecto pero sin duda hacen un aporte de información hacia el investigador, respetándolas considerablemente y cubriendo su imagen para que en un futuro no, se vean dañadas.

## IV. RESULTADOS

### Descripción de resultados

Tabla 1

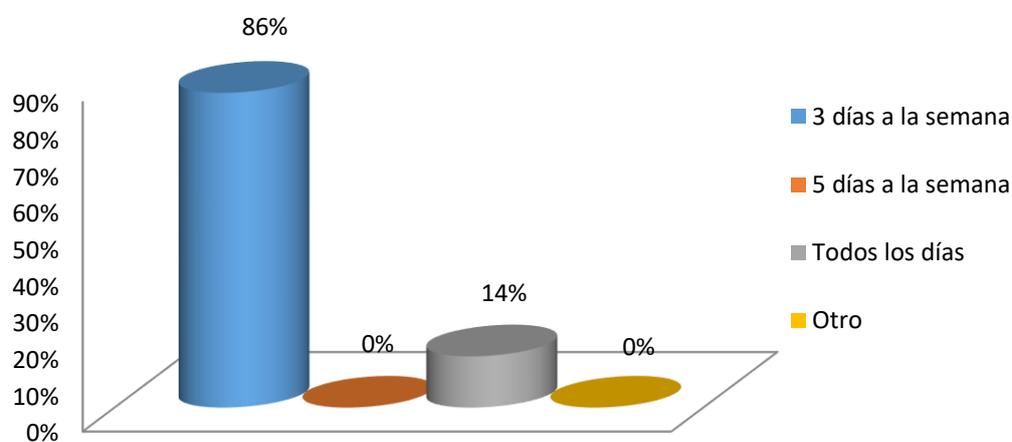
*Frecuencia del uso de la herramienta de traducción en la semana.*

ITEMS	N° TRADUCTORES	PORCENTAJE
3 días a la semana	6	86%
5 días a la semana	0	0%
Todos los días	1	14%
Otro	0	0%
<b>TOTAL</b>	<b>7</b>	<b>100 %</b>

Nota: Base de datos de los encuestados.

Figura 1

*Frecuencia de herramientas de traducción.*



Nota: De los 7 traductores encuestados, se encontró que el 86 % de los traductores usan la herramienta de traducción 3 días a la semana y un 14% lo usa todos los días.

**Tabla 2**

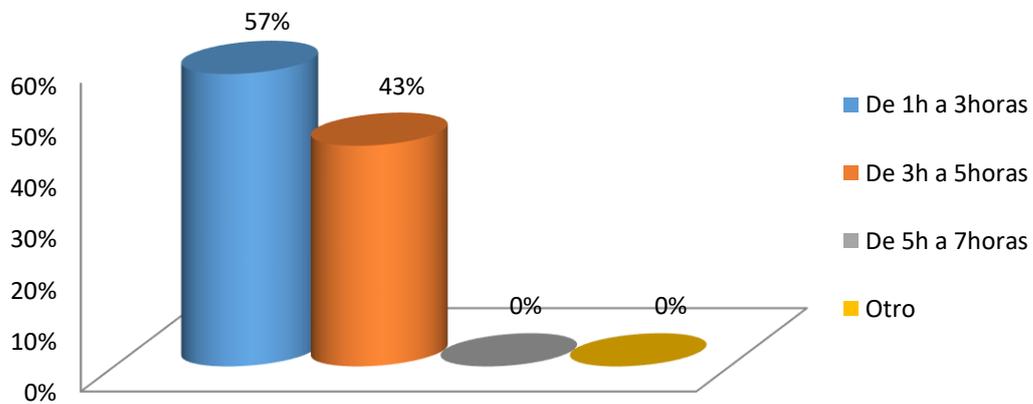
*Frecuencia de tiempo acuerdo a los días que traduce a la semana.*

ITEMS	N° TRADUCTORES	PORCENTAJE
De 1h a 3horas	4	57%
De 3h a 5horas	3	43%
De 5h a 7horas	0	0%
Otro	0	0%
<b>TOTAL</b>	<b>7</b>	<b>100%</b>

Nota: Base de datos de los encuestados.

**Figura 2**

*Frecuencia de herramientas de traducción.*



Nota: De los 7 traductores encuestados, el 57 % de los traductores usa la herramienta de traducción de 1h a 3horas a la semana, y el 43% lo usa de 3h a 5 horas a la semana.

**Tabla 3**

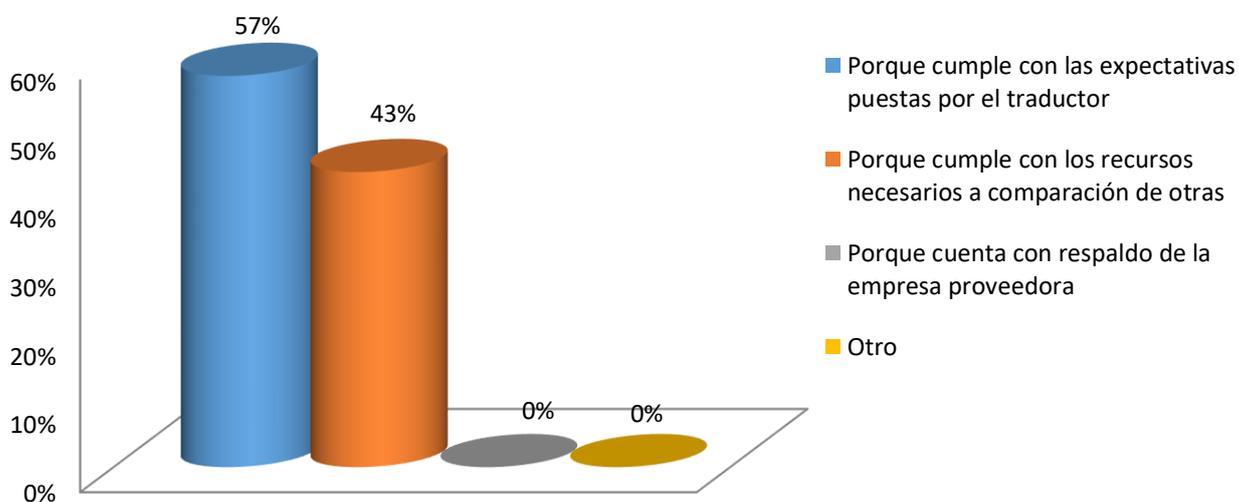
*Eficiencia de la herramienta de traducción.*

ITEMS	N° TRADUCTORES	PORCENTAJE
Porque cumple con las expectativas puestas por el traductor	4	57%
Porque cumple con los recursos necesarios a comparación de otras	3	43%
Porque cuenta con respaldo de la empresa proveedora	0	0%
Otro	0	0%
<b>TOTAL</b>	<b>7</b>	<b>100 %</b>

Nota: Base de datos de los encuestados.

**Figura 3**

*Eficiencia de herramientas de traducción.*



Nota: De los 7 traductores encuestados, el 57 % usa la herramienta de traducción porque cumple con sus expectativas, y el 43% la usa porque cumple con los recursos necesarios a comparación de otras.

**Tabla 4**

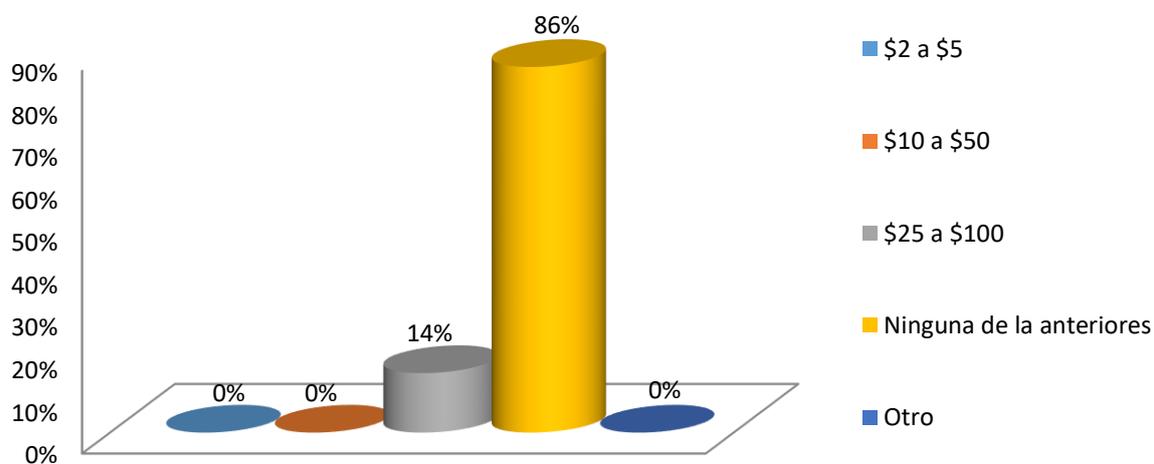
*Eficiencia por pagos extras en la actualización de la herramienta de traducción.*

ITEMS	N° TRADUCTORES	PORCENTAJE
\$2 a \$5	0	0%
\$10 a \$50	0	0%
\$25 a \$100	1	14%
Ninguna de las anteriores	6	86%
Otro	0	0%
<b>TOTAL</b>	<b>7</b>	<b>100 %</b>

Nota: Base de datos de los encuestados.

**Figura 4**

*Eficiencia de herramientas de traducción.*



Nota: De los 7 traductores encuestados, el 86 % de los traductores no realiza ningún pago de actualización en la herramienta de traducción, y el 14% de los traductores realiza un pago de \$25 a \$100.

**Tabla 5**

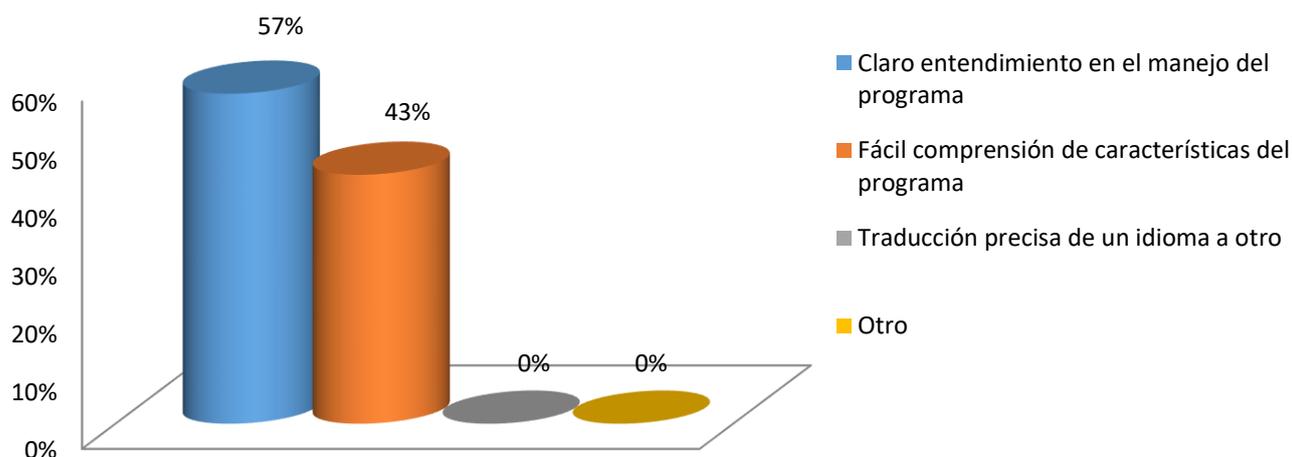
*Eficiencia del funcionamiento que ofrece la herramienta de traducción.*

ITEMS	N° TRADUCTORES	PORCENTAJE
Claro entendimiento en el manejo del programa	4	57%
Fácil comprensión de características del programa	3	43%
Traducción precisa de un idioma a otro	0	0%
Otro	0	0%
<b>TOTAL</b>	<b>7</b>	<b>100 %</b>

Nota: Base de datos de los encuestados.

**Figura 5**

*Eficiencia de herramientas de traducción.*



Nota: De los 7 traductores encuestados, el 57% de los traductores consideran como ventaja el claro entendimiento del manejo del programa y el 43% considera la fácil comprensión de las características del programa como ventaja.

**Tabla 6**

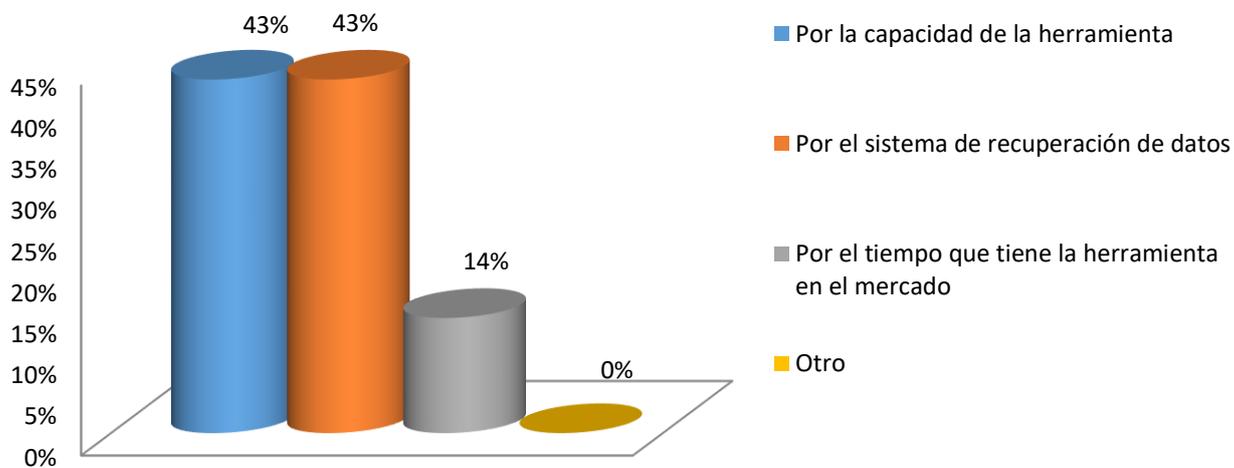
*Eficiencia por la fiabilidad de la herramienta de traducción.*

ITEMS	N° TRADUCTORES	PORCENTAJE
Por la capacidad de la herramienta	3	43%
Por el sistema de recuperación de datos	3	43%
Por el tiempo que tiene la herramienta en el mercado	1	14%
Otro	0	0%
<b>TOTAL</b>	<b>7</b>	<b>100%</b>

Nota: Base de datos de los encuestados.

**Figura 6**

*Eficiencia de herramientas de traducción.*



Nota: De los 7 traductores encuestados, el 43 % de los traductores considera que su herramienta es fiable por su capacidad y de igual manera el 43 % de los traductores la considera por el sistema de recuperación de datos y por último el 14 % la considera por el tiempo que tiene la herramienta en el mercado.

**Tabla 7**

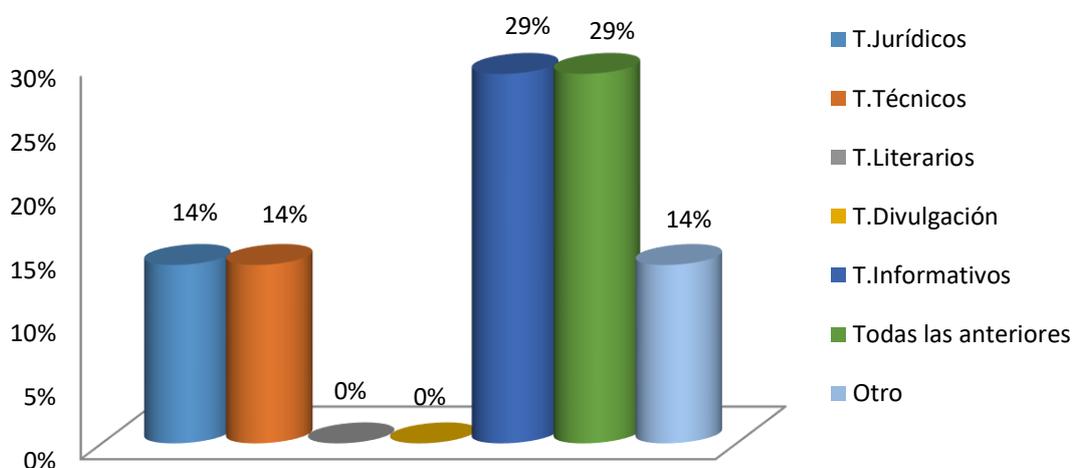
*Funcionalidad de la herramienta de traducción en los tipos de textos que se utiliza más.*

ITEMS	Nº TRADUCTORES	PORCENTAJE
Textos Jurídicos	1	14%
Textos Técnicos	1	14%
Textos Literarios	0	0%
Textos de Divulgación	0	0%
Textos Informativos	2	29%
Todas las anteriores	2	29%
Otro	1	14%
<b>TOTAL</b>	<b>7</b>	<b>100%</b>

Nota: Base de datos de los encuestados

**Figura 7**

*Funcionalidad de herramientas de traducción.*



Nota: De los 7 traductores encuestados, el 29% de los traductores usan textos informativos en su herramienta de traducción, de igual manera, el 29% usa textos jurídicos, técnicos, literarios, divulgativos e informativos, y el 14% usa textos técnicos, el 14 % usa textos jurídicos, de igual manera y un 14 % considera que usa un tipo diferente.

**Tabla 8**

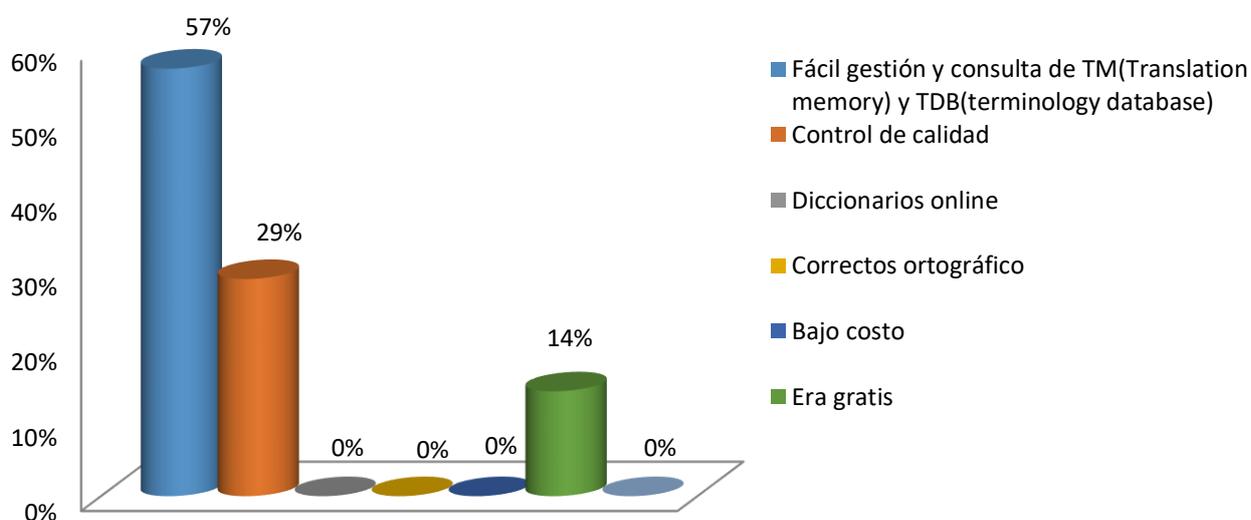
*Funcionalidad de la herramienta de traducción frente a otras.*

ITEMS	N° TRADUCTORES	PORCENTAJE
Fácil gestión y consulta de TM(Translation memory) y TDB(terminology database)	4	57%
Control de calidad y de terminología	2	29%
Diccionario online integrado	0	0%
Correctos ortográfico	0	0%
Bajo costo	1	14%
Era gratis	0	0%
Otro		
<b>TOTAL</b>	<b>7</b>	<b>100%</b>

Nota: Base de datos de los encuestados.

**Figura 8**

*Funcionalidad de herramientas de traducción.*



Nota: De los 7 traductores encuestados, el 57% de los traductores considera como característica de elección de herramienta de traducción, la fácil gestión y consulta de TM (Translation memory) y TDB(terminology database) y un 29 % considera el control de calidad y de terminología y por último un 14 % la considera porque es gratis.

**Tabla 9**

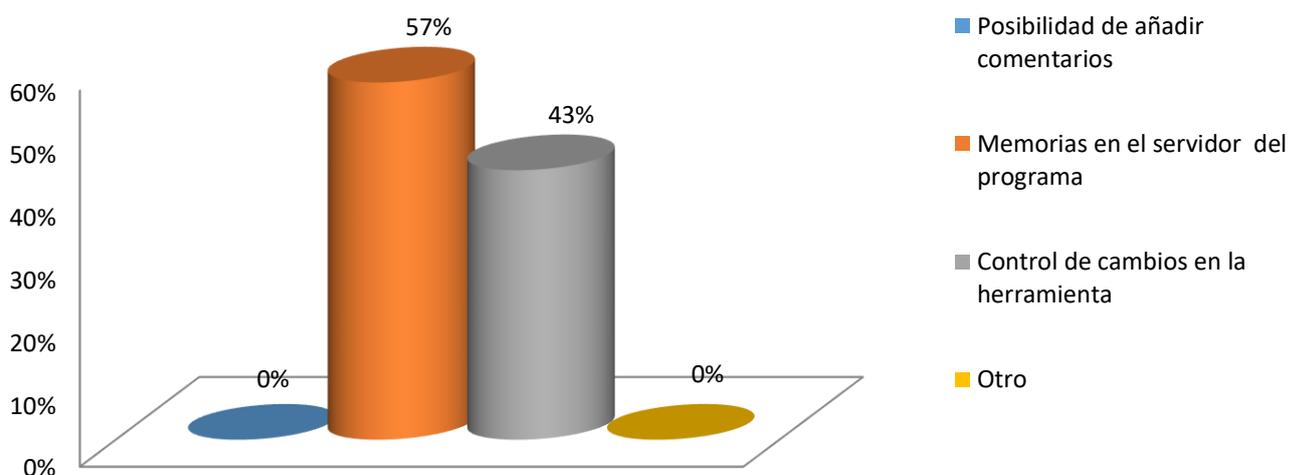
*Funcionalidad de opciones en la herramienta de traducción que resultan más útiles.*

ITEMS	N° TRADUCTORES	PORCENTAJE
Posibilidad de añadir comentarios	0	0%
Memorias en el servidor del programa	4	57%
Control de cambios en la herramienta	3	43%
Otro	0	0%
<b>TOTAL</b>	<b>7</b>	<b>100%</b>

Nota: Base de datos de los encuestados.

**Figura 9**

*Funcionalidad de herramientas de traducción.*



Nota: De los 7 traductores encuestados, el 57% de los traductores consideran que las opciones más útiles en las herramientas de traducción son las memorias en el servidor del programa, y el 43% considera como opción más útil el control de cambios en la herramienta.

**Tabla 10**

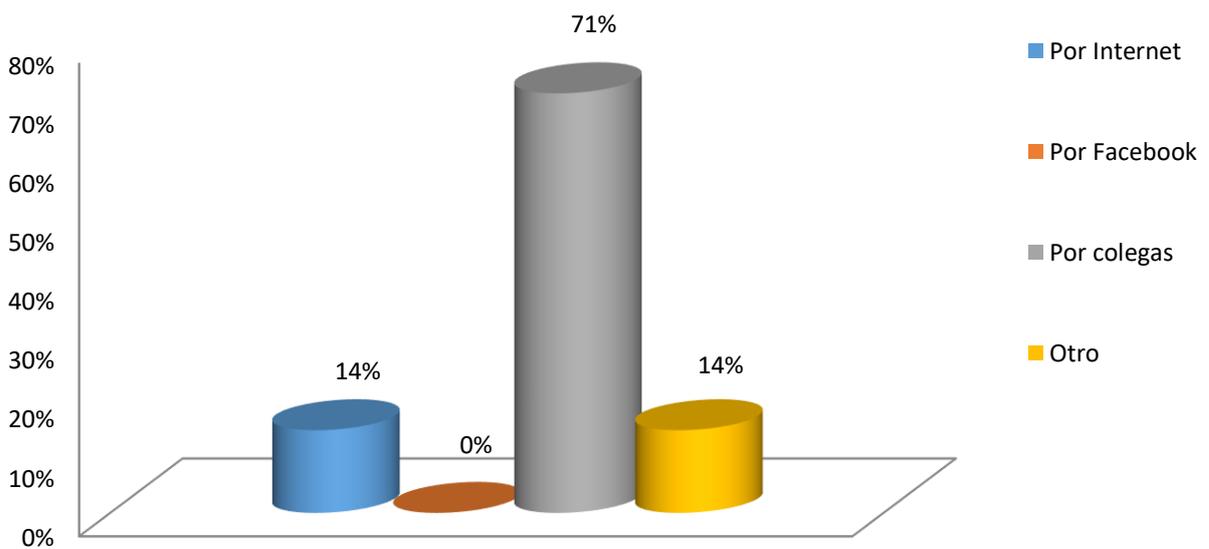
*Cómo se enteró de esta herramienta.*

ITEMS	N° TRADUCTORES	PORCENTAJE
Por Internet	1	14%
Por Facebook	0	0%
Por colegas	5	71%
Otro	1	14%
<b>TOTAL</b>	<b>7</b>	<b>100%</b>

Nota: Base de datos de los encuestados.

**Figura 10**

*Conocimiento de la herramienta de traducción.*



Nota: De los 7 traductores encuestados, el 14 % de los traductores consideran que se enteró sobre la herramienta de traducción a través de internet, y el 71% por medio de sus colegas, el 14 % considera que se enteró de otra manera.

**Tabla 11**

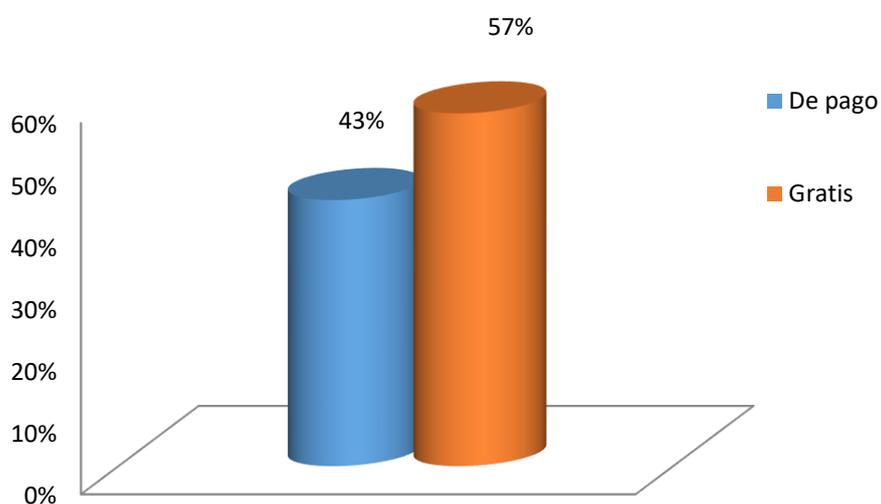
*Versión de la herramienta de traducción.*

ITEMS	TRADUCTORES	PORCENTAJE
De pago	3	43%
Gratis	4	57%
<b>TOTAL</b>	<b>7</b>	<b>100%</b>

Nota: Base de datos de los encuestados

**Figura 11**

*Versión de la herramienta de traducción.*



Nota: De los 7 traductores encuestados, el 57% de los traductores consideran que su herramienta de traducción es gratis, y el 43% de los traductores considera que su herramienta de traducción es de pago.

**Tabla 12**

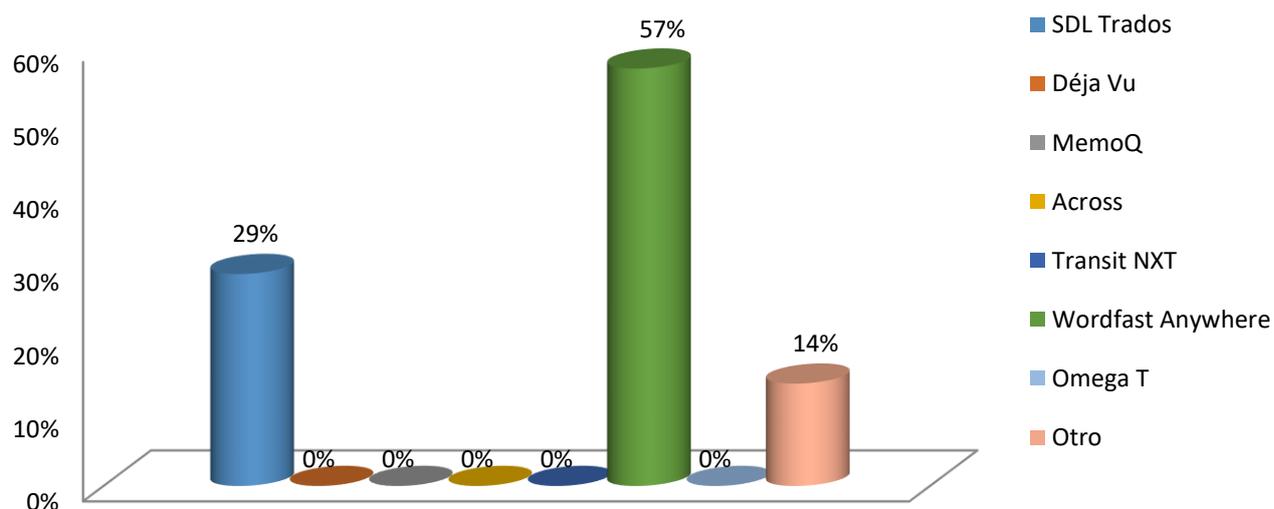
*Herramienta TAO (Traducción asistida por ordenador) que se utiliza para traducir.*

ITEMS	N° TRADUCTORES	PORCENTAJE
SDL Trados	2	29%
Déja Vu	0	0%
MemoQ	0	0%
Across	0	0%
Transit NXT	0	0%
Wordfast Anywhere	4	57%
Omega T	0	0%
Otro	1	14%
<b>TOTAL</b>	<b>7</b>	<b>100%</b>

Nota: Base de datos de los encuestados.

**Figura 12**

*Herramienta de traducción.*



Nota: De los 7 traductores encuestados, un 54 % de los traductores consideran a Wordfast Anywhere como la herramienta que más utiliza, y un 29 % considera como herramienta de traducción a SDL Trados, y siendo un 14 % considera que utiliza un tipo de herramienta diferente.

## **V. DISCUSIÓN**

Hoy en día, el ámbito de la traducción asistida se ha tomado en cuenta una de las principales ventajas a la hora de traducir. Gracias a este ámbito en la traducción, el tiempo dedicado al volumen de palabras a traducir se ha reducido generando gran productividad.

El mercado es el gran impulsor de estas nuevas herramientas tecnológicas y su imposición obedece al incremento potencial en el volumen de palabras que se deben traducir. La traducción automática ha irrumpido en nuestras vidas y ya no desaparecerá. Personas que antes no podían comunicarse en otras lenguas por desconocimiento, hoy cuentan con una herramienta que les permite realizar todo tipo de gestiones en otro idioma tanto de manera virtual, como de forma presencial.

Los resultados obtenidos en esta investigación no solo se concluyen en esta investigación, se sabe que en Perú hay 806 traductores colegiados y miles de traductores empíricos los cuales, la mayoría no usan herramientas de traducción al momento de traducir. Al iniciar esta investigación no solo se pensó que esta investigación iba a brindar información a traductores, sino a todo aquel investigador o persona interesada en poder ampliar sus conocimientos acerca de las herramientas de traducción asistida por ordenador que hoy en día se utiliza al momento de llegar a conocer los diversos mensajes en otros idiomas.

Los pocos traductores colegiados de la ciudad de Piura, no afectan en nada a los resultados obtenidos en esta investigación, no solamente se tiene como objetivo principal conocer las herramientas más utilizadas por ellos, sino también de brindar un nuevo impacto en la generación de nuevos conocimientos relacionada a la traducción por computadora mediante programas, de esta manera todas las personas interesadas puedan aprovecharla y ponerla en práctica, y puedan compartirla con el resto de traductores noveles y experimentados.

Las herramientas de traducción ya han mostrado que ofrecen beneficios productivos en la producción del proceso de traducción y en la automatización

de los procesos repetitivos, lo que permite un gran flujo en la velocidad del trabajo y muchos otros beneficios. Lo cual menciona Çetiner (2018) “Las herramientas de traducción llegaron a ser vistas como una ayuda para manejar esta carga de trabajo cada vez mayor. Con este fin, las tecnologías de traducción emergentes se han puesto al frente”.

A través de los resultados se observa que la herramienta más apropiada y fiable, al momento de pasar un mensaje a otro idioma, está caracterizada por ser de obtención gratuita obteniendo un 56% de aceptabilidad por los traductores, esto considera una gran ayuda para las personas que quizás no cuentan con los medios necesarios o para aquellos traductores noveles que recién terminan la universidad.

Conjuntamente con los resultados obtenidos, es importante resaltar que las herramientas de traducción son de gran necesidad y de gran ayuda para los profesionales de traducción. Se destaca los diferentes usos de estas herramientas de traducción para los traductores, facilitando así el trabajo de los profesionales de la traducción. Por lo tanto, se prefiere Wordfast en la traducción latinoamericana, por los beneficios que aporta Wordfast. Con funciones de interfaz intuitiva y memoria de traducción incorporada, sin embargo para Zacher (2020) “concluye que OmegaT y su calidad de las traducciones obtenidas tienen un resultado limitado que coincide con otros autores en cuanto al funcionamiento de las herramientas TAO”.

Culebras (2019) “wordfast es una herramienta necesaria en los traductores no solo de Perú si no en Latinoamérica que ha ayudado por el bajo costo que cuenta y el rápido aprendizaje en el uso”.

Pero, sin embargo al momento de evaluar las herramientas de traducción para la traducción profesional se muestra como el traductor autónomo se beneficia de los avances tecnológicos actuales. Doherty (2016) “estas tecnologías han aumentado la productividad y la calidad de la traducción, han apoyado la comunicación internacional y han demostrado la creciente necesidad de soluciones tecnológicas innovadoras al antiguo problema de la barrera del idioma”. Estas herramientas mejoran la calidad y la certeza de sus traducciones,

optimizando su trabajo y optimizan sus habilidades de traducción. Esta investigación está dedicada al mundo cada vez más digital de los traductores y explora la importancia de los componentes de traducción de calidad para facilitar el trabajo a los traductores. Filatova (2010) “esta investigación pertenece a aquellos avances tecnológicos que va a repercutir de alguna manera en la transformación del campo de la traducción hacia aquellas nuevas miras al futuro en avances sobre herramientas de traducción”. Çetiner (2018) “hay muchos estudios que tienen en cuenta las opiniones de los traductores profesionales sobre estas tecnologías. Sin embargo, los estudios que abordan la aceptación de estas herramientas por parte de los estudiantes de traducción o que investigan sus actitudes hacia estas herramientas son limitados”.

Berrio y Samanamud (2017) “en el campo de las herramientas de traducción, las herramientas que son mayormente buscadas por traductores noveles y traductores autónomos son mayormente de acceso gratis, con una interfaz más amigable” y esto es mucho más útil y fácil para un traductor que no maneja mucho la informática en lo que utiliza programas como Word o Excel, también se menciona en la tesis de Bolaños y Isern (2012) “ los estudiantes evalúan estas herramientas de traducción en función del uso, observan los patrones de actitud que afectan negativamente el rendimiento académico

En lo que refiere Aranda (2012) “en la influencia del uso de herramientas de traducción asistida por ordenador sobre la calidad y la creatividad, muestra un estudio experimental del proceso traductológico, donde investiga la existencia de efectos sobre la calidad de la pretraducción”. La creatividad y la calidad siguen siendo dos elementos claves de cualquier encargo de traducción pero el mundo actual quiere cada vez mayor de palabras traducidas. Para ello existen herramientas de traducción la cual en esta investigación resulto vencedor Trados con un 80% de traductores encuestados, en otra investigación se menciona que este software se califica como los más utilizados, para Kurniawati et al (2016) “traducir los textos de manera más eficaz y oportuna, también demuestra que SDL Trados ayuda a los traductores a traducir de manera más coherente, precisa, eficaz y oportuna” y para el autor Mendoza (2019) “SDL Trados ha tenido un enfoque significativo en el desarrollo de habilidades digitales para los

graduados en traducción de 2018 en términos académicos, informáticos y tecnológicos”.

En esta investigación es WordFast con un 57%, contrastando estos resultados se llega a la conclusión de que los traductores encuestados cuentan con mayor conocimiento en informática y programas de softwares, lo que representa como competencia traductora un valor agregado. Kurniawan y Apriliana(2017) “Algunas de las herramientas TAO deben pagarse mientras que otras son gratuitas. Wordfast es un software de pago y gratis cuyo funcionamiento se basa en la creación de una memoria de traducción que facilita y agiliza el trabajo del traductor” y según Dias et al (2017) “ el objetivo principal de evaluar el uso de las memorias de traducción va relacionado a la calidad en Wordfast en las traducciones además de ser un programa gratuito y que ayuda a los estudiantes”.

Esto no quiere decir que en Perú no utilicen Trados, en lo que se refiere a esta herramienta la gran mayoría en Perú la usa por su gran costo, pero en el caso de WordFast los traductores se sienten cómodos por ser menos complicada que Trados y contar con características comprensibles de ser gratis, la gran mayoría de traductores noveles inicia en el ámbito de traducción con un programa gratuito con el fin que ya después pueda usar un programa de mayor calidad como lo es Trados.

Se concluye que, en los resultados de esta investigación se ha contrastado que las herramientas de traducción se consideran imprescindibles, ya sean gratis o de costo, van a generar gran ayuda en la experiencia traductora como profesional y también va a ayudar en las futuras traducciones que se realicen. Se espera que con esta investigación, contribuya al conocimiento futuro de nuevos profesionales en el campo de la traducción.

## VI. CONCLUSIONES

De acuerdo a los resultados de la investigación, se puede afirmar que los factores que se han tomado para poder dar con las herramientas de traducción han sido: medir la frecuencia, identificar la eficiencia e identificar la funcionalidad. Con estos factores se ha podido llegar a saber la herramienta más utilizada.

En los datos obtenidos en la investigación se ve que al medir la frecuencia del uso de las herramientas de traducción en los traductores de la ciudad de Piura se ha podido constatar que un 86% de los traductores emplean su software de traducción 3 días a la semana de 1h a 3horas.

En cambio, al ver la eficiencia de las herramientas de traducción, se ha comprobado que un 86% de los traductores no realiza ningún pago por algún software que use, lo cual refleja que no es necesario hacer un pago adicional en la actualización de las herramientas de traducción para que esta realice el mismo trabajo, ya que para los traductores la capacidad y recuperación de datos llegan a cumplir con sus expectativas y además son de fácil manejo.

Al reconocer la funcionalidad de las herramientas de traducción, un 57% de los traductores han elegido la herramienta de traducción por la fácil gestión y consulta de su memoria de traducción y base terminológica y además porque cuenta con memorias en el servidor del programa, llegándose a corroborar que los traductores de la ciudad de Piura en la mayoría utilizan textos jurídicos, técnicos, literarios, de divulgación e informativos.

Por último los traductores de la ciudad de Piura llegaron a identificar los factores que permitieron seleccionar 2 herramientas más utilizadas por ellos: Wordfast Anywhere con un 57% y SDL Trados con un 29%, las cuales según la investigación, los traductores las vienen usando por sus múltiples cualidades, ellos se enteraron de estas herramientas mediante sus compañeros de trabajo y además la herramienta que fue escogida con mayor porcentaje cuenta con gratis acceso para su uso en el ámbito de la traducción.

## **VII. RECOMENDACIONES**

La presente investigación y sus resultados facilitan la realización de estudios más amplios basados en la misma metodología y que involucren a un número mayor de traductores, analizándose otras combinaciones en los tipos de herramientas de traducción asistidas por ordenador.

Esta investigación puede servir para todas aquellas personas, que estén realizando un tipo de investigación en correlación a la presente, sirviendo como una base de apoyo y de sustento para nuevas investigaciones a futuro.

Se recomienda que esta investigación aún puede seguir profundizándose más con relación a todo lo que es herramientas relacionadas a la traducción, de igual manera a partir de esta investigación se pueden realizar otras investigaciones teniendo en cuenta esta investigación como formato para otras investigaciones más detalladas.

También se recomienda que de acuerdo a las herramientas de traducción asistidas por ordenador más utilizadas que se mostraron en esta investigación, se puede llegar a profundizar más investigándolas por separado, para poder de esa manera llegar a tener una nueva investigación más concisa y eficaz de cada una de las herramientas de traducción.

Por último, cabe resaltar que estas herramientas de traducción muy poco se les toma en cuenta, ya que algunas personas desconocen su uso, gran parte de estas herramientas son de gran ayuda para un futuro traductor, la cual se recomienda que se hiciese investigaciones en las universidades que brindan la carrera de traducción llegando a mostrar la efectividad de diversas herramientas usadas por los mismos estudiantes que van a llegar a ser traductores.

## REFERENCIAS

- Aranda, M. (2012). *La influencia del uso de herramientas de traducción asistida por ordenador sobre la calidad y la creatividad [Tesis de Maestría, Universidad Pontificia Comillas]*. Repositorio Dialnet.  
<https://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=105491>
- Berrio , E., & Samanamud, N. (2017). *Proceso de adaptación de traductores inmigrantes digitales al manejo de las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción [Tesis de Pregrado, Universidad UPC]*. Repositorio Académico UPC. <https://repositorioacademico.upc.edu.pe/handle/10757/621913>
- Bolaños, A., & Isern, J. (2012). Análisis de las actitudes de los estudiantes hacia las herramientas informáticas de traducción asistida. *Sendeban*.  
<https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendeban/article/view/39>
- Bowker, L. (2015). Productivity vs Quality? A pilot study on the impact of translation memory systems. *Localisation Focus*, 13-20.
- Bueno, S. (2013). Introducción a las herramientas de traducción asistida (TAO O CAT). *La traductora en apuros*. Consultado el 20 de Junio del 2021.  
<http://latraductoraenapuros.blogspot.com/2013/09/introduccion-las-herramientas-de.html>
- Campos, F. (2009). Wordfast Classic: una introducción. *Revista Tremédica*, 51-59.  
[https://www.tremédica.org/wp-content/uploads/n29\\_tribuna-Leza.pdf](https://www.tremédica.org/wp-content/uploads/n29_tribuna-Leza.pdf)
- Carrillo, D. (2020). La industria de los servicios lingüísticos y la crisis del coronavirus. *BDO Blog Perú*. <https://www.bdo.com.pe/es-pe/blogs/blog-bdo-peru/septiembre-2020/la-industria-de-los-servicios-linguisticos-y-la-crisis-del-coronavirus>
- Çetiner, C. (2018). Analyzing the attitudes of translation students towards cat (computer-aided translation) tools. *Journal of Language and Linguistic Studies*, 153-161.  
[https://www.researchgate.net/publication/324601866\\_Analyzing\\_the\\_attitudes\\_of\\_translation\\_students\\_towards\\_cat\\_computer-aided\\_translation\\_tools](https://www.researchgate.net/publication/324601866_Analyzing_the_attitudes_of_translation_students_towards_cat_computer-aided_translation_tools)

- Culebras, C. (2019). *La evaluación del proceso de traducción. Nuevas tecnologías aplicadas a la traducción [Tesis de Maestría, Universidad de Alcalá]*. Reposito Institucional. <https://ebuah.uah.es/dspace/handle/10017/47574>
- Dias, M., Lourenço, I., & Nogueira, É. (2017). *Examinando o uso dos sistemas de memória de tradução na sala de aula de tradução* (Vol. 37(3)). *Cadernos de Tradução*.
- Doherty, S. (2016). The Impact of Translation Technologies on the Process and Product of Translation. *Doherty, S. (2016). Translations| The Impact of Translation International Journal of Communication*, 10-23. <https://ijoc.org/index.php/ijoc/article/viewFile/3499/1573>
- Ferrer, N. (2018). *Análisis de la utilidad de herramientas de traducción [Tesis de Maestría, Universidad Nacional de Educación a Distancia]*. Repositorio UNED. <http://e-spacio.uned.es/fez/view/bibliuned:master-Filologia-TICETL-Nferrer>
- Filatova, I. (2010). Evaluación de herramientas y recursos informáticos para la traducción estudio ilustrativo-comparativo de herramientas de uso general para traductores. *Dialnet*, 125-152. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=4091133>
- Flores, C. (2020). Herramientas para mejorar la productividad en la traducción. *Tatutrad*. Consultado el 15 de Junio del 2021. <https://tatutrad.net/7-1-herramientas-para-mejorar-la-productividad-en-la-traduccion/>
- Francés, N. (2018). *Evaluación de la traducción automática para la asimilación [Tesis de Pregrado, Universidad de Alicante]*. Repositorio Institucional. <http://hdl.handle.net/10045/76833>
- García, I. (2011). *El traductor en la sombra*. Consultado el 20 de Junio del 2021, <https://eltraductorenlasombra.com/2011/03/07/software-para-traductores-2-resena-sobre-herramientas- tao/>
- García, I. (2011). Software para traductores (2) reseña sobre herramientas TAO. *El traductor en la sombra*. <https://eltraductorenlasombra.com/2011/03/07/software-para-traductores-2-resena-sobre-herramientas- tao/>

- Gonzalez, A. (2008). *Traducción y tecnologías*. Editorial UOC.  
[https://books.google.com.pe/books?id=GO2xwEACAAJ&printsec=copyright&redir\\_esc=y#v=onepage&q&f=false](https://books.google.com.pe/books?id=GO2xwEACAAJ&printsec=copyright&redir_esc=y#v=onepage&q&f=false)
- Gonzalo, A. (2021). *El uso de herramientas TAO en la traducción financiera: el caso de Trados ,Memsources y Smartcat [Tesis de Maestría, Universidad de Oberta de Catalunya ]*. Repositorio Institucional.  
<http://openaccess.uoc.edu/webapps/o2/handle/10609/128829>
- Jaramillo, A. (2019). *Aplicación del SDL Trados en la calidad de la traducción jurídica al español en un estudio de traducción, Lima, 2019 [Tesis de Pregrado, Universidad Nacional de Educación a Distancia]*. Repositorios Latinoamericanos.<https://repositorioslatinoamericanos.uchile.cl/handle/2250/3218742>
- Kornacki, M. (2018). *Computer-Assisted Translation (CAT) Tools in the Translator Training Process*. Lodz Studies in Language.  
<https://www.peterlang.com/view/title/68120>
- Kurniawan, A., & Apriliana, F. (2017). Introducing a Cat Tool to Translate: Wordfast. *Computer Science*. <https://e-journal.usd.ac.id/index.php/IJELS/article/view/351>
- Kurniawati, L., Rahajeng,, D., Kristianto, B., & Kastuhandani, F. (2016). Introducing SDL Trados to Beginning Translators. *Indonesian Journal of English Language Studies*, 1(2), 91-105. <https://e-journal.usd.ac.id/index.php/IJELS/article/view/353/303>
- Lagoudaki, E. (2006). Translation memories survey 2006: Users' perceptions around tm use. *Imperial College London*.  
[https://www.researchgate.net/publication/228742235\\_Translation\\_memories\\_survey\\_2006\\_Users'\\_perceptions\\_around\\_tm\\_use](https://www.researchgate.net/publication/228742235_Translation_memories_survey_2006_Users'_perceptions_around_tm_use)
- Läubli, S., Simianer, P., Wuebker, J., Sennrich, R., Kovacs, G., & Green, S. (2020). The Impact of Text Presentation on Translator Performance. *ArXiv*, 1-27.  
<https://arxiv.org/pdf/2011.05978.pdf>

- Lin, Z. (2016). A Study on the Efficiency Influence of Computer-Assisted Translation in Technical Translation. *Journal of Chemical and Pharmaceutical Research*, 8(4), 801-808.
- Lopez, R. (2018). Olvídate de las herramientas tao, son demasiado difíciles de usar y otros mitos sobre la traducción asistida. *Jugando a traducir*. Consultado el 20 de Junio del 2021. <https://jugandoatraducir.com/olvidate-de-las-herramientas-tao-son-demasiado-dificiles-de-usar-y-otros-mitos-sobre-la-traduccion-asistida/>
- Maldonado , T. (2016). Descripciones descriptivas o no experimentales. Consultado el 20 de Junio del 2021. <https://es.calameo.com/read/0048329507d8ee25d9a6c>
- Martinez, M. (2005). *La tecnología multimedia: enseñanza de lenguas, terminología y traducción [Tesis Doctoral, Universidad de Granada]*. <https://digibug.ugr.es/handle/10481/4574>
- Martinez, M. (2005). *La tecnología multimedia: enseñanza de lenguas, terminología y traducción [Tesis doctoral, Universidad de Granada]*. Repositorio Institucional. <https://digibug.ugr.es/handle/10481/4574>
- Mendoza, L. (2019). *Aplicación del programa SDL Trados en el desarrollo de la competencia digital en egresados de traducción, Lima, 2019 [Tesis de Pregrado, Universidad Cesar Vallejo]*. Repositorio Institucional. <https://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/39885>
- Montalban, N. (2019). *El uso de herramientas TAO (traducción asistida por ordenador) en textos científicos y turísticos [Tesis de Licenciatura, Universidad de Murcia ]*. Repositorio Institucional. <https://journals.ucjc.edu/VREF/article/view/4059>
- Otamendi, L. (2014). La importancia de la calidad en la traducción. *El país*. Consultado el 20 de Junio del 2021. [https://elpais.com/ccaa/2014/09/29/paisvasco/1412002538\\_361629.html](https://elpais.com/ccaa/2014/09/29/paisvasco/1412002538_361629.html)
- Rankine, H. (2017). *El uso de la traducción asistida por ordenador en la traducción de textos literarios.[Tesis de Postgrado, Universidad de Oberta de Catalunya]*.

Repositorio Institucional.

<http://openaccess.uoc.edu/webapps/o2/handle/10609/66305>

Sánchez, P., & Presas, M. (2018). Tecnologías de la traducción en la formación de investigadores. *Trans-kom. Zeitschrift für Translation und Fachkommunikation*, 11(2), 238-264. <https://ddd.uab.cat/record/200569>

Taghizadeh, M. (2017). Exploring Computer-Aided Translation Competences of Some Iranian Translators. *International Journal of English Language & Translation Studies*, 5(1), 78-87.

Tarasenko, R., & Amelina, S. (2020). Improving the content of training future translators in the aspect of studying modern CAT tools. *CEUR Workshop*. <http://ceur-ws.org/Vol-2643/paper21.pdf>

Valero, C., & Tan, Y. (2020). Analysis of Translation Students' Attitudes towards CAT Tools. The Point of View of Chinese-Spanish Students. *CLINA*, 6(1), 69-88. [https://gredos.usal.es/bitstream/handle/10366/144305/Analisis\\_de\\_las\\_actitudes\\_de\\_estudiantes.pdf?sequence=1&isAllowed=y](https://gredos.usal.es/bitstream/handle/10366/144305/Analisis_de_las_actitudes_de_estudiantes.pdf?sequence=1&isAllowed=y)

Viver, P. (2018). *La evaluación de las herramientas de traducción automática (TA) desde la perspectiva del traductor: Google Translate, Bing, Babylon y Systran [ Tesis de grado, Universidad de Valladolid]*. Repositorio Institucional. <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/33981>

Zacher, M. (2020). *Aplicación de recursos TAO de software libre para la traducción de textos especializados en el campo de la Demografía Histórica [ Tesis de maestría, Universidad Oberta de Catalunya]*. Repositorio Institucional. Obtenido de Aplicacion de recursos TAO de software libre para la traducción de textos especializados en el campo de la demografía histórica: <http://openaccess.uoc.edu/webapps/o2/handle/10609/109069>

## ANEXOS

### Anexo 1: MATRIZ DE OPERACIONALIZACIÓN DE LAS VARIABLES

VARIABLE DE ESTUDIO	DEFINICIÓN CONCEPTUAL	DEFINICIÓN OPERACIONAL	DIMENSIÓN	INDICADORES	ÍTEMS	ESCALA DE MEDICIÓN
Herramientas de traducción asistida por ordenador	De acuerdo con García (2011) son aquellos programas de traducción asistida por ordenador que permiten crear y gestionar unas bases de datos llamadas memorias de traducción en las que se van almacenando las traducciones que hacemos.	Se lograra identificar a las herramientas de traducción más utilizadas midiendo la frecuencia e identificando la eficiencia y la funcionalidad.	Frecuencia del uso de las herramientas de traducción.	-Frecuencia de la herramienta de traducción. -Tiempo que dedica en las traducciones. -Frecuencia del uso de las herramientas de traducción	A,B,C, D	Nominal
			Eficiencia de las herramientas de traducción.	-Eficiencia de la herramienta de traducción. -Eficiencia de la herramienta en traducciones. -Gasto extra de dinero que aporta a esta herramienta por su capacidad. -Ventajas de funcionamiento de las herramientas de traducción. -Fiabilidad al utilizar la herramienta de traducción.	A,B,C, D,E	Nominal

			Funcionalidad de las herramientas de traducción.	<ul style="list-style-type: none"><li>-Funcionalidad de la herramienta de traducción.</li><li>-Tipo de texto que se va a utilizar en las herramientas.</li><li>-Elección de la herramienta por sus características.</li><li>-Opciones de las herramientas más útiles.</li></ul>	A,B,C, D,E,F, G	
--	--	--	--	---	-----------------------	--

## Anexo 2: Matriz de consistencia de la investigación

**TÍTULO:** Herramientas de traducción asistida por ordenador más utilizada por los traductores colegiados.

**AUTOR:** Tooth Tello, Brian Arnold

PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPÓTESIS	VARIABLES E INDICADORES			
<p><b>Problema principal:</b></p> <p>¿Cuáles son las herramientas de traducción asistida por ordenador más utilizadas por los traductores colegiados?</p>	<p><b>Objetivo general:</b></p> <p>Conocer las herramientas de traducción asistida por ordenador más utilizadas por los traductores colegiados de la ciudad de Piura.</p> <p><b>Objetivos específicos:</b></p> <p>Medir la frecuencia con la que se usan las herramientas de traducción asistida por traductores los colegiados de la ciudad de Piura en las traducciones.</p> <p>Identificar la eficiencia de las herramientas de traducción asistida por los traductores los colegiados de la ciudad de Piura en las traducciones.</p> <p>Identificar la funcionalidad de las herramientas de traducción por los traductores los colegiados de la ciudad de Piura.</p>	<p>No cuenta con hipótesis.</p>	<p><b>Variable 1:</b> Herramientas de traducción asistida por ordenador</p>			
			<p><b>DIMENSIONES</b></p> <p>Frecuencia del uso de las herramientas de traducción.</p> <p>Eficiencia de las herramientas de traducción.</p> <p>Funcionalidad de las herramientas de traducción.</p>	<p><b>INDICADORES</b></p> <p>-Frecuencia de la herramienta de traducción.</p> <p>-Tiempo que dedica en las traducciones.</p> <p>-Frecuencia del uso de las herramientas de traducción</p> <p>-Eficiencia de la herramienta de traducción.</p> <p>-Eficiencia de la herramienta en traducciones.</p> <p>-Gasto extra de dinero que aporta a esta herramienta por su capacidad.</p> <p>-Ventajas de funcionamiento de las herramientas de traducción.</p> <p>-Fiabilidad al utilizar la herramienta de traducción.</p> <p>-Funcionalidad de la herramienta de traducción.</p> <p>-Tipo de texto que se va a utilizar en las herramientas.</p> <p>-Elección de la herramienta por sus características.</p> <p>-Opciones de las herramientas más útiles.</p>	<p><b>ITEMS</b></p> <p>A,B,C,D</p> <p>A,B,C,D,E</p> <p>A,B,C,D,E,F,G</p>	<p><b>NIVELES Y RANGOS</b></p> <p>Nominal</p> <p>Nominal</p> <p>Nominal</p>
<p><b>TIPO Y DISEÑO DE INVESTIGACIÓN</b></p>	<p><b>POBLACIÓN Y MUESTRA</b></p>	<p><b>TÉCNICAS E INSTRUMENTOS</b></p>	<p><b>ESTADÍSTICA A UTILIZAR</b></p>			

<b>TIPO:</b> Aplicada <b>DISEÑO:</b> No experimental transversal descriptivo aplicada	<b>POBLACIÓN:</b> Traductores colegiados de la ciudad de Piura.  <b>TIPO DE MUESTRA:</b>  Muestreo simple  <b>TAMAÑO DE MUESTRA:</b>  7 traductores de la ciudad de Piura	<b>Variable 1:</b>  Herramientas de traducción asistida por ordenador	<b>DESCRIPTIVA:</b> Frecuencias y porcentajes

## Anexo 3: Instrumento

### Modelo de instrumento de herramientas de traducción asistida por ordenador

#### CUESTIONARIO SOBRE LAS HERRAMIENTAS DE TRADUCCIÓN ASISTIDA POR ORDENADOR



Nombre y Apellidos: \_\_\_\_\_  
DNI: \_\_\_\_\_  
E-mail: \_\_\_\_\_

El siguiente cuestionario pretende recolectar información acerca de las herramientas de traducción asistida por ordenador que usa un traductor. Sus respuestas son muy importantes porque ayudarán a aquellos futuros traductores a conocer y a elegir una herramienta adecuada para la traducción. Favor de responder marcando la respuesta o respuestas a elección de ustedes. Muchas gracias.

1. ¿Qué herramienta TAO (Traducción asistida por ordenador) utiliza usted para traducir en su día a día?

- A) SDL Trados
- B) Déjà Vu
- C) MemoQ
- D) Across
- E) Transit NXT
- F) Wordfast Anywhere
- G) OmegaT
- H) Otras : \_\_\_\_\_

2. ¿Cómo se enteró de esta herramienta ?

- A) Por internet
- B) Por facebook
- C) Por colegas
- D) Otro: \_\_\_\_\_

3. La herramienta de traducción con la que usted cuenta es:

- A) De pago
- B) Gratis

**4. ¿Cuántas veces a la semana le dedica a su herramienta de traducción?**

- A) 3 días a la semana
- B) 5 días a la semana
- C) Todos los días
- D) Otras :\_\_\_\_\_

**5. Con referencia a su respuesta anterior ¿Cuánto tiempo al día le dedica a su herramienta de traducción?**

- A) De 1h. a 3 horas.
- B) De 3h. a 5 horas.
- C) De 5h. a 7 horas.
- D) Otras :\_\_\_\_\_

**6. ¿Por qué es eficiente su herramienta de traducción?**

- A) Porque cumple con las expectativas puestas por el traductor.
- B) Porque cuenta con los recursos necesarios a comparación de otras.
- C) Porque cuenta con respaldo de la empresa proveedora.
- D) Otras:\_\_\_\_\_

**7. ¿Realiza algún pago extra en la actualización de su herramienta de traducción que usted cuenta?**

- A) 2 \$ a 5 \$
- B) 10 \$ a 50 \$
- C) 25\$ a 100 \$
- D) Ninguna de las anteriores.
- E) Otros:\_\_\_\_\_

**8. Indique las ventajas de funcionamiento que ofrece su herramienta de traducción según las opciones.**

- A) Claro entendimiento en el manejo del programa.
- B) Fácil comprensión de características del programa.
- C) Traducción precisa de un idioma a otro.
- D) Otras :\_\_\_\_\_

**9. ¿Por qué cree que es fiable su herramienta de traducción?**

- A) Por la capacidad de la herramienta
- B) Por el sistema de recuperación de datos.
- C) Por el tiempo que tiene la herramienta en el mercado.
- D) Otros: .....

**10. ¿Para qué tipo de textos utiliza más su herramienta de traducción?**

- A) Textos jurídicos
- B) Textos Técnicos
- C) Textos Literarios
- D) Textos de Divulgación
- E) Textos Informativos
- F) Todas las anteriores
- F) Otros: .....

**11. ¿Qué le hizo elegir su herramienta de traducción frente a otras?**

- A) Fácil gestión y consulta de TM(Translation memory) y TDB (Terminology database)
- B) Control de calidad y de terminología
- C) Diccionario online integrado
- D) Correctores ortográficos
- E) Bajo coste
- F) Era gratis
- G) Otro: .....

**12. ¿Qué opciones de su herramienta cree que resultan más útiles?**

- A) Posibilidad de añadir comentarios
- B) Memorias en servidor
- C) Paquetes de proyecto/retomo
- D) Control de cambios
- E) Otras .....

#### Anexo 4: Datos de los encuestados

<b>Nombre y Apellidos:</b>	<b>DNI :</b>	<b>E-Mail :</b>	<b>1. ¿Qué herramienta TAO(Traducción asistida por ordenador) utiliza usted para traducir en su día a día ?</b>
Natalia Mauricio Torres	42756169	natalia.mauriciot@gmail.com	Wordfast Anywhere
Ruth Adriano Torres	45513944	ruthadriano.y@gmail.com	word magic
Marcos David Castillo Ojeda	46007027	davico2089@hotmail.com	SDL Trados
Amanda Peña Rodríguez	46219644	amandap_13@hotmail.com	SDL Trados
Dámaris Nizama Cánova	47371921	dalysh25@gmail.com	Wordfast Anywhere
Claudeth Zapata Tello	46474960	claudeth2707@hotmail.com	Wordfast Anywhere
Catherinne Asian Sandoval	47013481	katiuska_2004_217@hotmail.com	Wordfast Anywhere

<b>2. ¿Cómo se enteró de esta herramienta ?</b>	<b>3. La herramienta de traducción con la que usted cuenta es :</b>	<b>4. ¿Cuántas veces a la semana usted le dedica a su herramienta de traducción ?</b>	<b>5. Con referencia a su respuesta anterior ¿Cuánto tiempo al día le dedica a su herramienta de traducción?</b>
Por colegas	Gratis	3 días a la semana	De 1h a 3horas
Por colegas	De pago	3 días a la semana	De 3h a 5horas
Por Internet	De pago	3 días a la semana	De 3h a 5horas
Por colegas	De pago	Todos los días	De 3h a 5horas
En una capacitación	Gratis	3 días a la semana	De 1h a 3horas
Por colegas	Gratis	3 días a la semana	De 1h a 3horas
Por colegas	Gratis	3 días a la semana	De 1h a 3horas

<b>6. ¿Por qué es eficiente su herramienta de traducción?</b>	<b>7. ¿Realiza algún pago extra en la actualización de su herramienta de traducción que usted cuenta?</b>	<b>8. Indique las ventajas de funcionamiento que ofrece su herramienta de traducción según las opciones.</b>
Porque cumple con los recursos necesarios a comparación de otras	Ninguna de las anteriores	Fácil comprensión de características del programa
Porque cumple con las expectativas puestas por el traductor	Ninguna de las anteriores	Fácil comprensión de características del programa
Porque cumple con las expectativas puestas por el traductor	Ninguna de las anteriores	Claro entendimiento en el manejo del programa
Porque cumple con los recursos necesarios a comparación de otras	\$25 a \$100	Claro entendimiento en el manejo del programa
Porque cumple con las expectativas puestas por el traductor	Ninguna de las anteriores	Claro entendimiento en el manejo del programa
Porque cumple con las expectativas puestas por el traductor	Ninguna de las anteriores	Fácil comprensión de características del programa
Porque cumple con los recursos necesarios a comparación de otras	Ninguna de las anteriores	Claro entendimiento en el manejo del programa

<b>9. ¿Por qué cree que es fiable su herramienta de traducción?</b>	<b>10. ¿Para qué tipo de textos utiliza más su herramienta de traducción?</b>	<b>11. ¿Qué le hizo elegir su herramienta de traducción frente a otras ?</b>
Por el sistema de recuperación de datos	Textos Informativos	Fácil gestión y consulta de TM(Translation memory) y TB(Term base)
Por la capacidad de la herramienta	Todas las anteriores	Control de calidad y de terminología
Por el tiempo que tiene la herramienta en el mercado	Todas las anteriores	Fácil gestión y consulta de TM(Translation memory) y TB(Term base)
Por la capacidad de la herramienta	Administrativos	Control de calidad y de terminología
Por la capacidad de la herramienta	Textos Jurídicos	Fácil gestión y consulta de TM(Translation memory) y TB(Term base)
Por el sistema de recuperación de datos	Textos Técnicos	Fácil gestión y consulta de TM(Translation memory) y TB(Term base)
Por el sistema de recuperación de datos	Textos Informativos	Era gratis

<b>12. ¿Qué opciones de su herramienta de traducción cree que le resultan más útiles?</b>
Memorias en el servidor del programa
Control de cambios en la herramienta
Control de cambios en la herramienta
Memorias en el servidor del programa
Memorias en el servidor del programa
Memorias en el servidor del programa
Control de cambios en la herramienta

## Anexo 5: Instrumento Validación por juicio de expertos

### MATRIZ DE VALIDACIÓN

TÍTULO DE LA TESIS: Herramientas de traducción asistida por ordenador más utilizadas por los traductores colegiados de la ciudad de Piura - Perú en el año 2014.

VARIABLE	DIMENSIÓN	INDICADOR	OPCIÓN DE RESPUESTA			CRITERIOS DE EVALUACIÓN						OBSERVACIÓN Y/O RECOMENDACIONES			
			Buena	Regular	Deficiente	RELACIÓN ENTRE LA VARIABLE Y LA DIMENSIÓN		RELACIÓN ENTRE LA DIMENSIÓN Y EL INDICADOR		RELACIÓN ENTRE EL INDICADOR Y EL ÍTEM			RELACIÓN ENTRE EL ÍTEM Y LA OPCIÓN DE RESPUESTA		
						SI	NO	SI	NO	SI	NO		SI	NO	
P Herramientas de traducción asistida por ordenador	Frecuencia de la herramienta de traducción	Tiempo que dedica en las traducciones.	✓			✓					X				especificar si las horas se refieren al día, mes, semana, etc
		Frecuencia del uso de las herramientas de traducción.	✓			✓							✓		
	Eficiencia de la herramienta de traducción	Eficiencia de la herramienta en traducciones.	✓			✓							✓		
		Gasto extra de dinero que aporta a esta herramienta por su capacidad.	✓			✓							✓		
		Ventajas de funcionamiento de las herramientas de traducción.	✓			✓							✓		
		Fiabilidad al utilizar la herramienta de traducción.	✓			✓							✓		
	Funcionalidad de la herramienta de traducción	Tipo de texto que se va a utilizar en las herramientas.	✓			✓							✓		
		Elección de la herramienta por sus características.	✓			✓							✓		
		Opciones de las herramientas más útiles.	✓			✓							✓		
			✓			✓							✓		
			✓			✓							✓		
			✓			✓							✓		

  
 FIRMA DEL EVALUADOR

**MATRIZ DE VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO**

**TÍTULO DEL PROYECTO DE TESIS:**

“Herramientas de traducción asistida por ordenador más utilizadas por los traductores colegiados de la ciudad de Piura - Perú en el año 2014.”

**NOMBRE DEL INSTRUMENTO:**

“Cuestionario sobre las herramientas de traducción asistida por ordenador”

**APELLIDOS Y NOMBRES:**

ENRIQUE LÍDIA SAAVEDRA

**GRADO ACADÉMICO:** MAGISTER

**Nº DE COLEGIATURA:** EN TRÁMITE

**VALORACIÓN:**

<input checked="" type="checkbox"/> Bueno	<input type="checkbox"/> Regular	<input type="checkbox"/> Deficiente
---	----------------------------------	-------------------------------------

  
FIRMA DEL EVALUADOR

**MATRIZ DE VALIDACIÓN**

**TÍTULO DE LA TESIS:** Herramientas de traducción asistida por ordenador más utilizados por los traductores colegiados de la ciudad de Piura - Perú en el año 2014.

VARIABLE	DIMENSIÓN	INDICADORES	ITEMS	OPCIÓN DE RESPUESTA MULTIPLE					
				<	U	C	U	U	
Herramientas de traducción asistida por ordenador	Traductores automáticos	Frecuencia de la herramienta de traducción	4.Frecuencia del uso de las herramientas de traducción.						
		Eficiencia de la herramienta de traducción	5.Tiempo que dedica en las traducciones.						
			6.Eficiencia de la herramienta en traducciones.						
	7.Gasto extra de dinero que aporta a esta herramienta por su capacidad.								
	8.Ventajas de funcionamiento de las herramientas de traducción.								
	9.Fiabilidad al utilizar la herramienta de traducción.								
	Funcionalidad de la herramienta de traducción	10.Tipo de texto que se va a utilizar en las herramientas.							
		11.Elección de la herramienta por sus características.							
		12.Opciones de las herramientas más útiles.							

*Ona C. Sosa Zales*  
FIRMA DEL EVALUADOR



**MATRIZ DE VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO**

**TÍTULO DEL PROYECTO DE TESIS:**

"Herramientas de traducción asistida por ordenador más utilizados por los traductores colegiados de la ciudad de Piura - Perú en el año 2014."

**NOMBRE DEL INSTRUMENTO:**

"Cuestionario sobre las herramientas de traducción asistida por ordenador"

**APELLIDOS Y NOMBRES:**

Gonzales Castañeda Ana Cecilia

**GRADO ACADÉMICO:** Magíster

**Nº DE COLEGIATURA:** 256801

**VALORACIÓN:**

Bueno ✓	Regular	Deficiente
---------	---------	------------

  
FIRMA DEL EVALUADOR

**MATRIZ DE VALIDACIÓN**

**TÍTULO DE LA TESIS:** Herramientas de traducción asistida por ordenador más utilizados por los traductores colegiados de la ciudad de Piura - Perú en el año 2014.

VARIABLE	DIMENSIÓN	INDICADORES	ITEMS	OPCIÓN DE RESPUESTA						
				1	2	3	4	5		
Herramientas de traducción asistida por ordenador	Traductores automáticos	Frecuencia de la herramienta de traducción	4. Frecuencia del uso de las herramientas de traducción.							
		Eficiencia de la herramienta de traducción	5. Tiempo que dedica en las traducciones.							
			6. Eficiencia de la herramienta en traducciones.							
	Funcionalidad de la herramienta de traducción	Eficiencia de la herramienta de traducción	7. Gasto extra de dinero que aporta a esta herramienta por su capacidad.							
			8. Ventajas de funcionamiento de las herramientas de traducción.							
		9. Fiabilidad al utilizar la herramienta de traducción.								
	Funcionalidad de la herramienta de traducción	Funcionalidad de la herramienta de traducción	10. Tipo de texto que se va a utilizar en las herramientas.							
			11. Elección de la herramienta por sus características.							
			12. Opciones de las herramientas más útiles.							

  
FIRMA DEL EVALUADOR



**MATRIZ DE VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO**

**TÍTULO DEL PROYECTO DE TESIS:**

"Herramientas de traducción asistida por ordenador más utilizados por los traductores colegiados de la ciudad de Piura - Perú en el año 2014."

**NOMBRE DEL INSTRUMENTO:**

"Cuestionario sobre las herramientas de traducción asistida por ordenador"

**APELLIDOS Y NOMBRES:**

TANTALEÁN SMITH CONSUELO ROSALVA

**GRADO ACADÉMICO:** Doctora en Ciencias de la Educación

**Nº DE COLEGIATURA:** 01517907325

**VALORACIÓN:**

<input checked="" type="checkbox"/> Bueno	<input type="checkbox"/> Regular	<input type="checkbox"/> Deficiente
---	----------------------------------	-------------------------------------

  
FIRMA DEL EVALUADOR